



people & technology

JUMBO T

JUMBO T 800 (33.JU.007)
JUMBO T 950 (33.JU.008)
JUMBO T 862 R (33.JU.009)

① Manuale d'uso e manutenzione

② *Notice d'utilisation et entretien*



A19.1592
5/2012 Rev.01



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41041 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it



INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione:

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo:

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore. Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra LAVASCIUGA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come lavasciugapavimenti. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa lavasciuga deve essere utilizzata per lavare pavimenti con qualsiasi rivestimento, escluso moquette, o su piani o salite con pendenza fino al 10 %.
- 3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La lavasciuga deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La Lavasciuga, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato.
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:



Attention:

Rappel la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.



Danger:

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

Important!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin.

En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.

Avant d'utiliser la LAVEUSE-SÉCHEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.

Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien.

Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.



Attention!

- 1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au lavage et séchage des sols. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de traction ou encore pour le transport de personnes. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
- 2) La laveuse-sécheuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement à l'exception des moquettes; elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 10%.
- 3) **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvres ou par un entretien insuffisant. En outre **LE CONSTRUCTEUR** ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
- 4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- 5) La laveuse-sécheuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
- 6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
- 7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
- 8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
 - que les moteurs sont à l'arrêt,
 - que la clé de mise en marche a bien été retirée,
- 9) Durant son transport, laveuse-sécheuse doit être fixée au véhicule.
- 10) La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé.
- 11) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

Indice	pag.
INFORMAZIONI PRELIMINARI	4
GENERALITÀ	8
RICHIESTA D'INTERVENTO	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	10
COMANDI	18
DESCRIZIONE COMANDI	20
NORME DI SICUREZZA GENERALI	26
MOVIMENTAZIONE MACCHINA	28
INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA	28
MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA	28
SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA	28
USO DELLA LAVAPAVIMENTI	30
• Norme per la messa in funzione della lavapasciuga	30
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	32
NORME PER LA MANUTENZIONE	32
LAVAGGIO	34
• Carico e scarico acqua	36
• Scelta detergente	36
• Pulizia serbatoio di recupero	36
PIANI DI MANUTENZIONE	38
• Sostituzione spazzole a disco	38
• Sostituzione spazzole a rullo	40
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	42
• Montaggio e regolazione del tergipavimento	42
LAME TERGIPAVIMENTO	44
• Sostituzione delle lame	44
SISTEMA DI AVANZAMENTO	46
STERZO	48
FRENI	50
MOTORE ASPIRAZIONE	52
BATTERIA	54
INSTALLAZIONE DELLA BATTERIA	56
CENTRALINA ELETTRONICA	56
FUSIBILI E LED	58
DIAGNOSTICA	58
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	60
• Legenda schema impianto elettrico	62
INDICATORE DI LIVELLO DI CARICA DELLA BATTERIA E CONTAORE	64
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA	66
RICERCA DEI GUASTI	68
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	72
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	72






Table des matieres	page
INFORMATIONS PRELIMINARES	5
GENERALITIES	9
DEMANDES D'INTERVENTION	9
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	14
COMMANDES	19
DESCRIPTION COMMANDES	21
NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	27
DÉPLACEMENT DE LA MACHINE EMBALLÉE	29
RECOMMANDATIONS POUR LE DÉBALLAGE DE LA MACHINE	29
DÉPLACEMENT DE LA MACHINE DÉBALLÉE	29
LEVAGE DE LA MACHINE	29
UTILISATION DE LA BALAYEUSE	31
• Instructions pour la mise en marche de l'auto-laveuse	31
RECOMMANDATIONS À RESPECTER DURANT LE FONCTIONNEMENT	33
RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN	33
LAVAGE	35
• Remplissage et vidange d'eau	37
• Choix du détergent	37
• Nettoyage du réservoir de récupération	37
PROGRAMMES D'ENTRETIEN	39
• Changement des brosses de type disque	39
• Changement des brosses de type rouleau	41
PREPARARATION DE LA MACHINE	43
• Montage et réglage de la raclette	43
LAMES DE LA RACLETTE	45
• Changement des lames	45
SYSTÈME DE DÉPLACEMENT	47
DIRECTION	49
FREINS	51
MOTEUR D'ASPIRATION	53
BATTERIE	55
INSTALLATION DE LA BATTERIE	57
UNITÉ ÉLECTRONIQUE	57
FUSIBLES ET VOYANTS	59
DIAGNOSTIC	59
INSTALLATION ÉLECTRIQUE	60
• Legende de la installation électrique	62
INDICATEUR POUR L'ÉTAT DE CHARGE DE BATTERIE ET COMPTEUR HORAIRE	65
OPÉRATIONS RÉGULIÈRES DE CONTRÔLE ET D'ENTRETIEN/CONTRÔLE DE SÉCURITÉ	67
RECHERCHE DES PANNES	70
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	73
DEMOLITION DE LA MACHINE	73

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della lavasciuga

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA

			
<small>RCM S.p.A. Via Traboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I</small>			
LAVAPAVIMENTI RCM			
MODELLO	JUMBO T 800	PESO Kg	377
MATR. N.	152822	ANNO	2012
75 A	2700 W	36 V	
IP 23			
10 %	CATEGORIA U		
<small>MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE</small>			



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- *Numero di matricola*
- *Il dettaglio dei difetti riscontrati*
- *I controlli eseguiti*
- *Le regolazioni effettuate e i loro effetti*
- *Ogni altra informazione utile*

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata






RICAMBI

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

GENERALITES

Donnees pour l'identification de la laveuse-sécheuse

FIG.1 ÉTIQUETTE D'IDENTIFICATION

			
<small>RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I</small>			
LAVAPAVIMENTI RCM			
MODELLO	JUMBO T 800	PESO Kg	377
MATR. N.	152822	ANNO	2012
75 A	2700 W	36 V	
IP 23			
 10 %	CATEGORIA U		
<small>MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE</small>			



DEMANDES D'INTERVENTION

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être adressées après avoir procédé à une analyse pointilleuse du problème technique, après en avoir établi si possible la cause; il est dans tous les cas nécessaire de communiquer au technicien les données suivantes lors de la demande d'intervention:

- *Numéro de matricule*
- *Un détail des défauts ou autre problème constaté*
- *Les contrôles effectués*
- *Les réglages effectués et les effets obtenus*
- *Toute autre information utile*

Pour les demandes d'assistance, s'adresser à un des centres d'assistance agréés.

PIÈCES DÉTACHÉES

Utiliser exclusivement des **PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE**, contrôlées et ayant reçu l'agrément du constructeur. Ne pas attendre l'usure totale des composants, le remplacement d'un composant avant qu'il ne soit complètement usé assure un meilleur fonctionnement de la machine et permet d'éviter les réparations coûteuses en cas de dommages.

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI		jumbo T 862 R	jumbo T 952			
----------	--	------------------	----------------	--	--	--

PRESTAZIONI						
Massima capacità oraria di lavaggio	m ² /h	4300	4750			
Larghezza di lavaggio	mm	860	950			
Larghezza di asciugatura	mm	1100	1100			
Velocità max. di trasferimento	km/h	7	7			
Velocità max. in retromarcia	km/h	3,7	3,7			
Velocità max. in lavoro	km/h	5	5			
Pendenza max. superabile in lavoro	%					
Pendenza max. superabile	%	10	10			

RUMOROSITÀ (ISO 3744/95)						
Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	< 70	< 70			

VIBRAZIONI (ISO 2631/97)						
Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	m/s ²	< 0,5	< 0,5			

SPAZZOLE						
Spazzola/e	n°/tipo	2/rulli	2/disco			
Posizione		centrale	centrale			
Velocità di rotazione	G/min	810	155			
Pressione (peso)	kg	60	55			
Sollevamento	tipo	elettrico	elettrico			
Diametro	mm	140	490			

CONTENITORE RIFIUTI						
Capacità del contenitore rifiuti	lt.	10	-			

TERGIPAVIMENTO						
Tergipavimento	tipo	flottante	flottante			
Sollevamento e abbassamento	tipo	elettrico	elettrico			

SERBATOI						
Acqua pulita / soluzione	lt	180	180			
Acqua sporca / recupero	lt	195	195			
Depressione	mm/H ₂ O	1600	1600			

STERZATURA						
Sterzata mediante volante su ruota anteriore	tipo	meccanica	meccanica			
Minimo spazio per inversione a "U"	mm	2250	2250			

VERSIONI	jumbo T 862 R	jumbo T 952			
----------	------------------	----------------	--	--	--

MOTORI ELETTRICI					
Motore trazione	n°/V/W	1 - 36 - 900	1 - 36 - 900		
Motore rotazione spazzole	n°/V/W	2 - 36 - 600	2 - 36 - 600		
Motore aspirazione	n°/V/W	1 - 36 - 600	1 - 36 - 600		
Potenza totale	W	2700	2700		

BATTERIE					
Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah	1 - 36 - 360	1 - 36 - 360		
Dimesioni batteria (Lu-La-h)	mm	765x410x510	765x410x510		
Autonomia	h	4*	4*		

*(NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina)

TRAZIONE			
Marcia avanti e retromarcia	tipo	elettronica su ruota ant.	

RUOTE					
Anteriore	Ømm	260	260		
Posteriore	Ømm	300	300		

FRENI					
Di servizio	tipo	meccanico	meccanico		
Di Stazionamento	tipo	meccanico	meccanico		

DIMENSIONI DELLA MACCHINA(escluso tergipavimento)					
Lunghezza (A)	mm	1815	1815		
Larghezza (B)	mm	960	975		
Altezza (C)	mm	1430	1430		



VERSIONI	jumbo T	jumbo T			
	862 R	952			

PESI					
Peso della macchina a vuoto	kg	365	377		
Peso della macchina a vuoto con batteria	kg	815	827		
Peso della macchina in lavoro senza operatore	kg	995	1007		
Peso della/e batteria/e	kg	450	450		

STRUMENTAZIONI					
Spia apertura soluzione (verde)		x	x		
Spia riserva soluzione (arancione)		x	x		
Spia indicazione retromarcia (rossa)		x	x		
Indicatore stato carica della batteria e contaore		x	x		
Pulsante arresto d'emergenza		x	x		
interruttore generale a chiave		x	x		
Commutatore velocità		x	x		
Selettore marcia avanti e retromarcia		x	x		
Pulsante comando aspirazione		x	x		
Pulsante comando spazzole		x	x		
Avvisatore acustico		x	x		



VERSIONI	jumbo T 862 R	jumbo T 952			
----------	------------------	----------------	--	--	--

ACCESSORI IN DOTAZIONE					
Tergipavimento	x	x			
Motori elettrici: trazione aspirazione rotaz.spazzole	x	x			
Freno di servizio	x	x			
Freno di stazionamento	x	x			
Spazzola a rulli in PPL	x				
Spazzole a disco in PPL		x			
Lampeggianti d'emergenza	x	x			
Comando sollevamento spazzole	x	x			

ACCESSORI A RICHIESTA					
Dischi abrasivi		x			
Batteria corazzata	x	x			
Caricabatterie	x	x			
Ruote posteriori in poliuretano	x	x			
Gomma posteriore tergipavimento	x	x			
Spazzola a rulli in MISCHIA	x				
Spazzola a rulli in TYNEX	x				
Spazzole a disco in NYLON		x			
Spazzole a disco in TYNEX		x			
Spazzole a disco in MISCHIA 5		x			

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

VERSIONS		jumbo T 862 R	jumbo T 952			
----------	--	------------------	----------------	--	--	--

PRESTATIONS						
Rendement théorique de lavage		4300	4750			
largeur de lavage	mm	860	950			
largeur de séchage	mm	1100	1100			
Vitesse max. de transfert	km/h	7	7			
Vitesse max. en marche-arrière	km/h	3,7	3,7			
Vitesse max. en travail	km/h	5	5			
Pente max. en travail	%					
Pente max.	%	10	10			

BRUIT (ISO 3744/95)						
Niveau de bruit sur le milieu de travail	dB(A)	< 70	< 70			

VIBRATIONS (ISO 2631/97)						
Niveau des accélérations pondérées en fréquence	m/s ²	< 0,5	< 0,5			

BROSSES						
Brosse	n°/type	2/roleau	2/disque			
Position de brosse		centrale	centrale			
Vitesse de rotation	tours/min	810	155			
Pression statique	kg	60	55			
Soulèvement	type	électrique	électrique			
Diamètre	mm	140	490			

BAC À DÉCHETS (ISO 2631/97)						
Capacité du bac à déchets	lt.	10	-			

RACLETTÉ						
Raclette	type	flottant	flottant			
Soulèvement et abaissement	type	électrique	électrique			

RESERVOIRS						
Reservoir de la solution (eau propre)	lt	180	180			
Reservoir de récupération (eau sale)	lt	195	195			
Dépression	mm/H ₂ O	1600	1600			

DIRECTION						
Direction avec volant sur roue avant	type	mécanique	mécanique			
Espace minimum pour inversion en " U "	mm	2250	2250			

VERSIONS	jumbo T	jumbo T			
	862 R	952			

MOTEURS ÉLECTRIQUES					
Moteur traction	n°/V/W	1 - 36 - 900	1 - 36 - 900		
Moteur rotation brosses	n°/V/W	2 - 36 - 600	2 - 36 - 600		
Moteur aspiration	n°/V/W	1 - 36 - 600	1 - 36 - 600		
Puissance totale	W	2700	2700		

BATTERIE					
Quantité et capacité de la batterie	n°-V-Ah	1 - 36 - 360	1 - 36 - 360		
Dimension de batterie (longueur-largeur-taille)	mm	765X410X510	765X410X510		
Autonomie	h	4*	4*		
<i>*(Attention! L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine)</i>					

TRACTION			
Traction marche avant et arrière	type	électronique sur roue avant	

ROUES					
Roue avant	Ømm	260	260		
Roue arrière	Ømm	300	300		

FREINS					
Frein de service	type	mécanique	mécanique		
Frein de stationnement	type	mécanique	mécanique		

DIMENSIONS (sans raclette)					
Longueur (A)	mm	1815	1815		
Largeur (B)	mm	960	975		
Taille (C)	mm	1430	1430		



VERSIONS	jumbo T	jumbo T			
	862 R	952			

POIDS						
Poids de machine	kg	365	377			
Poids de machine avec batterie	kg	815	827			
Poids de machine prête à travailler (sans opérateur)	kg	995	1007			
Poids de batterie	kg	450	450			

INSTRUMENTATIONS						
Témoin ouverture solution détergente (vert)		x	x			
Témoin réseve solution détergente (orange)		x	x			
Témoin marche arrière (rouge)		x	x			
Indicateur état de la batterie et compte-heures		x	x			
Bouton arrêt d'urgence		x	x			
interrupteur de démarrage à clé		x	x			
Commutateur vitesse		x	x			
Sélecteur marche avant/arrière		x	x			
Bouton commande aspiration		x	x			
Bouton commande brosses		x	x			
klaxon		x	x			



VERSIONS	jumbo T 862 R	jumbo T 952			
----------	------------------	----------------	--	--	--

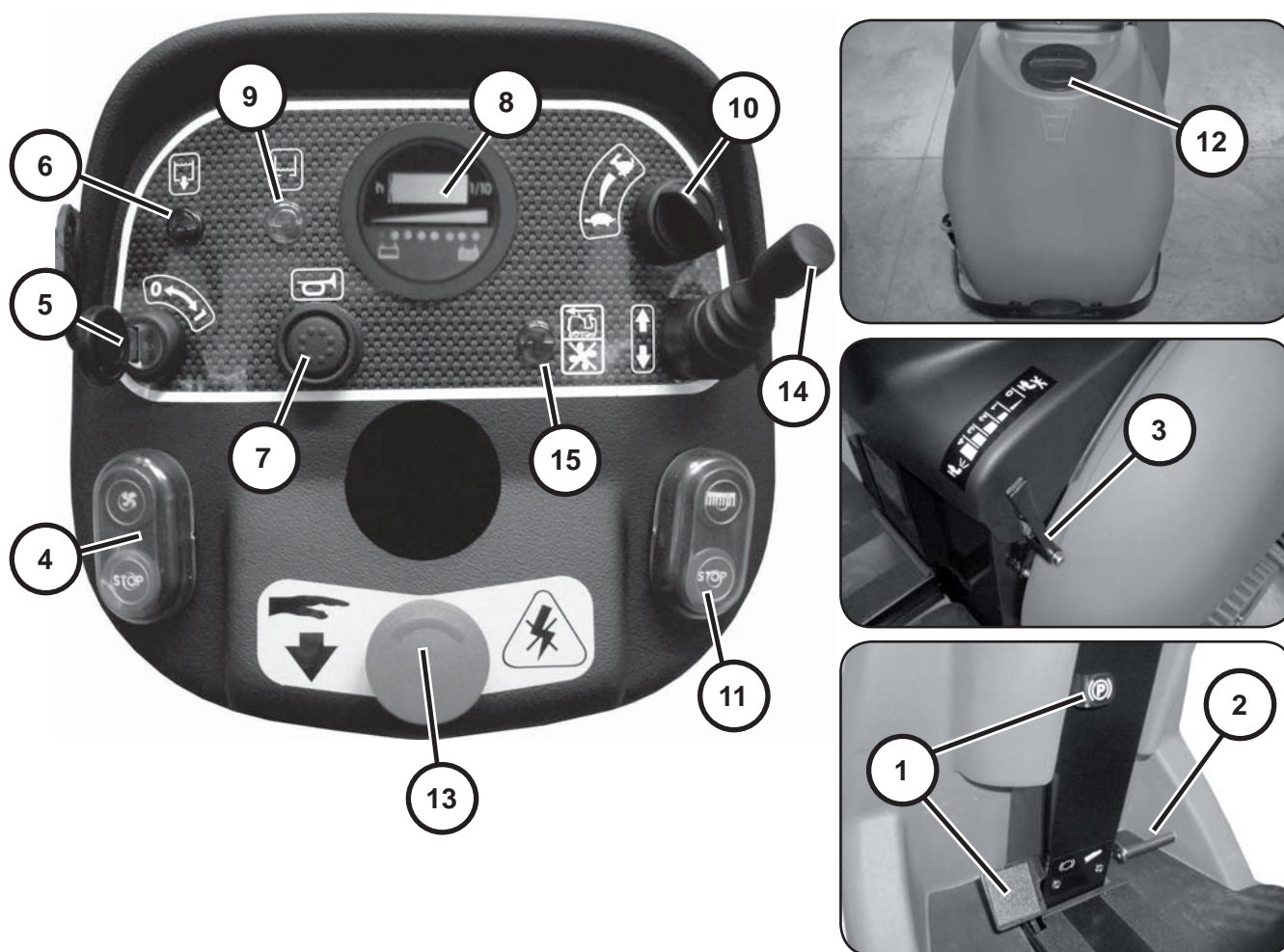
ACCESSOIRES EN DOTATION					
Raclette	x	x			
Moteurs électr.: tract. aspirat rotation brosses	x	x			
Frein de service	x	x			
Frein de stationnement	x	x			
Brosse à rouleau en PPL	x				
Brosses à disque en PPL		x			
Clignoteur de secours	x	x			
Commande de soulèvement des brosse	x				

ACCESSOIRES SUR DEMANDE					
Disques abrasifs		x			
Batterie cuirassé	x	x			
Chargeur de batterie	x	x			
Roues arrière en polyuréthane	x	x			
Caoutchouc arrière de raclette	x	x			
Brosse à rouleau en MISCHIA	x				
Brosse à rouleau en TYNEX	x				
Brosse à disque en NYLON		x			
Brosse à disque en TYNEX		x			
Brosse à disque en MISCHIA 5		x			

COMANDI

(Fig.3)

- 1) Pedale freno e levetta di bloccaggio in posizione di stazionamento.
- 2) Pedale acceleratore
- 3) Leva apertura/chiusura rubinetto soluzione
- 4) Pulsante comando aspirazione e abbassamento tergipavimento
- 5) Interruttore generale a chiave
- 6) Spia (verde) apertura soluzione
- 7) Avvisatore acustico
- 8) Indicatore stato della carica della batteria|contaore
- 9) Spia (arancione) riserva soluzione
- 10) Commutatore velocità
- 11) Pulsante comando spazzole
- 12) Bocchettone serbatoio soluzione
- 13) Pulsante arresto di emergenza
- 14) Selettore marcia avanti e retromarcia
- 15) Spia indicazione retromarcia (rossa)



COMMANDES

(Fig.3)

- 1) Pédale frein et levier de stationnement.
- 2) Pédale accélérateur
- 3) Manette ouverture/fermeture robinet solution détergente
- 4) Bouton commande aspiration et abaissement de la raclette
- 5) Interrupteur générale à clé
- 6) Témoin (vert) ouverture solution détergente
- 7) Klaxon
- 8) Indicateur et état de charge de la batterie et compte-heures
- 9) Témoin (orange) réserve solution détergente
- 10) Commutateur vitesse
- 11) Bouton commande brosses
- 12) Ouverture réservoir solution détergente
- 13) Bouton arrêt d'urgence
- 14) Sélecteur marche avant et arrière
- 15) Témoin marche arrière (rouge)

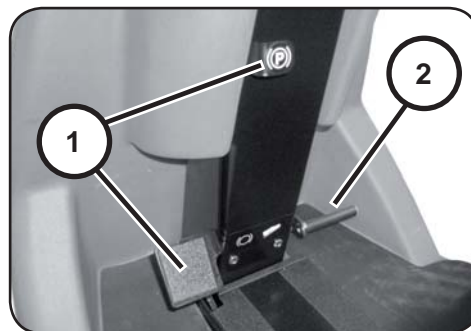
DESCRIZIONE DEI COMANDI

(fig.3)

1) Pedale freno e levetta di bloccaggio in posizione di stazionamento.

Il pedale 1 serve per frenare durante i trasferimenti o in fase di lavoro.

La levetta 2 blocca il pedale e frena la macchina in posizione di stazionamento. (vedere capitolo "FRENI")



2) Pedale acceleratore

Comanda la velocità di avanzamento o di retromarcia della lavasciuga.



3) Leva apertura/chiusura rubinetto soluzione

Comanda l'apertura o la chiusura e regola il flusso di soluzione sulle spazzole.

Pos.0 Rubinetto chiuso

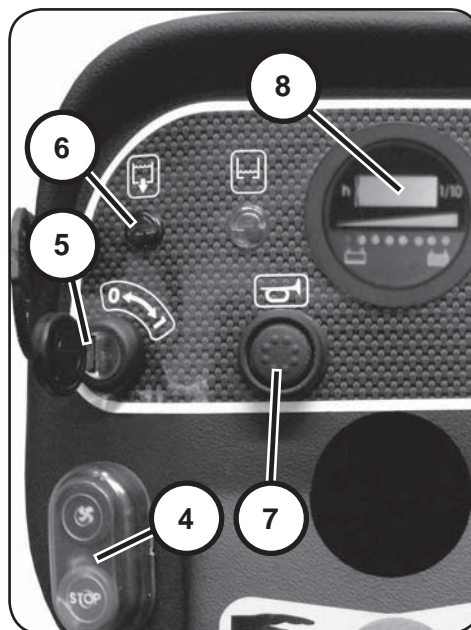
Pos.1-4 Rubinetto aperto, regola il flusso sulle spazzole.

4) Pulsante comando aspirazione e abbassamento tergipavimento.

Comanda l'inserimento del motore aspirazione e l'abbassamento del tergipavimento.

Pos. "stop" motore spento, tergipavimento sollevato.

Pos. "ventola" motore in funzione, tergipavimento abbassato.



5) Interruttore generale a chiave

Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.

Pos."0" comandi disinseriti.

Pos."1" comandi inseriti

6) Spia (verde) apertura soluzione

L'accensione della spia segnala che il rubinetto della soluzione é aperto.

7) Avvisatore acustico

Comanda l'inserimento dell'avvisatore acustico.

8) Indicatore stato della carica della batteria|contaore

Fornisce informazioni riguardanti lo stato della batteria e indica il numero di ore di lavoro eseguite.

NB: L'indicatore dispone di un commutatore per il settaggio delle batterie al Piombo Acido e/o al Gel vedi "INDICATORE DI LIVELLO CARICA DELLA BATTERIA E CONTAORE".

DESCRIPTION DES COMMANDES

(Fig.3)

1) Pédale frein et levier de stationnement.

La pédale 1 sert pour freiner pendant les transferts ou en travail.

Le levier 2 bloque la pédale et freine la machine en position de stationnement. (voir "FREINS")

2) Pédale accélérateur

Commande la vitesse de la machine en marche avant ou en marche arrière.

3) Manette ouverture/fermeture robinet solution détergente

Commande l'ouverture ou la fermeture du robinet, et régule le flux de solution détergente distribuée sur les brosses.

Pos.0 Robinet fermée

Pos.1-4 Robinet ouverte

4) Bouton commande aspiration et abaissement de la raclette

Commande marche et arrêt du moteur d'aspiration et abaissement de la raclette.

Position «stop»: moteur arrêtée, raclette soulevée.

Position «ventilateur»: moteur en marche, raclette abaissée

5) Interrupteur générale à clé

Commande l'activation de toutes les commandes électriques.

Position «0»: commandes désactivées.

Position «1»: commandes activées.

6) Témoin (vert) ouverture solution détergente

Allumé, le témoin indique que le robinet de solution détergente est ouvert.

7) Klaxon

Permet d'actionner le klaxon.

8) Indicateur et état de charge de la batterie et compte-heures

Ils affichent les informations relatives à l'état de charge de la batterie et le nombre d'heures de travail effectuées

REMARQUE: L'indicateur dispose d'un commutateur de réglage pour batteries au plomb-acide et/ou Gel voir "INDICATEUR DU NIVEAU DE CHARGE DE BATTERIE ET COMPTEUR HORAIRE."

9) Spia (arancione) riserva soluzione

l'accensione della spia segnala che il liquido nel serbatoio soluzione sta terminando.

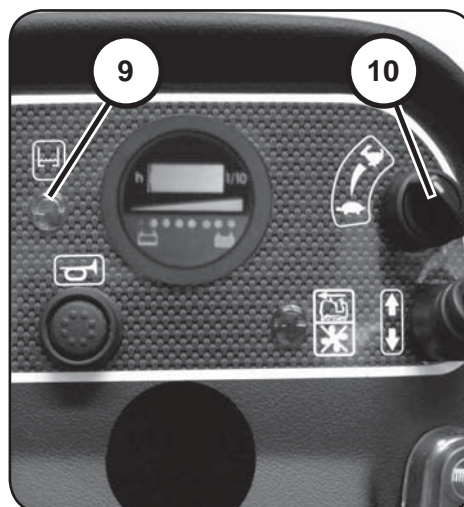
10) Commutatore velocità

Serve per impostare il tipo di velocità da utilizzare in fase di trasferimento o in lavoro.

Commutare sul simbolo "tartaruga" per impostare la lavasciuga ad una velocità bassa per una pulizia accurata.

Commutare sul simbolo "lepre" per impostare la lavasciuga ad una velocità elevata per i trasferimenti.

Commutare fra i simboli "tartaruga e lepre" per impostare la lavasciuga ad una velocità e una pulizia intermedia.

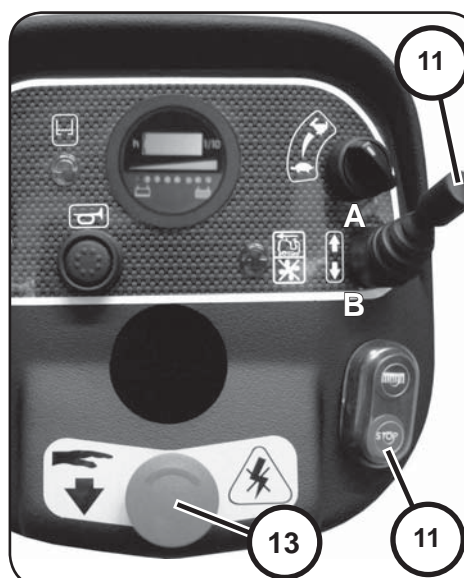


11) Pulsante comando spazzole

Comanda l'inserimento dei motori rotazione spazzole e il loro abbassamento.

Posizione "stop" motori spenti, spazzole sollevate.

Posizione "spazzola" motori in funzione, spazzole abbassate.



12) Bocchettone serbatoio soluzione

Serve per introdurre la soluzione detergente.

13) Pulsante arresto di emergenza

Serve per disinserire contemporaneamente i contatti di tutti i comandi.

In caso di emergenza, premere il comando. Per riattivare il funzionamento, ruotare di 1/4" di giro in senso antiorario il medesimo comando.

14) Selettore marcia avanti e retromarcia

Comanda la marcia in avanti o la retromarcia della lavasciuga.

Pos. "A" la lavasciuga avanza.

Pos. "B" la lavasciuga retrocede.



! Attenzione!

Quando si posiziona il selettore su "B" accertarsi di aver prima spento l'aspirazione mediante il pulsante 4 fig.3 e verificato che il tergipavimento sia sollevato e la spia indicazione retromarcia 16 fig.3 sia spenta. Questa procedura evita che le gomme del tergipavimento si danneggino.

9) Témoin (orange) réserve solution détergente

Allumé, le témoin indique que le réservoir de solution détergente est presque vide.

10) Commutateur vitesse

Permet de sélectionner le type de vitesse à utiliser en phase de travail ou de transfert.

Placer le commutateur sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur.

Placer le commutateur sur la position «lièvre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert.

Placer le commutateur sur entre les positions «tortue» et «lièvre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.

11) Bouton commande brosses

Commande le moteur et la rotation des brosses et abaissement.

Position «stop»: moteur arrêtée, brosses soulevées.

Position «brosses»: moteurs en marche, brosses abaissées.

12) Ouverture réservoir solution détergente

Point de remplissage du réservoir de solution détergente.

13) Bouton arrêt d'urgence

Permet de couper simultanément les contacts de toutes les commandes.

En cas d'urgence appuyer sur le bouton. Pour rétablir le fonctionnement, tourner le bouton d'un 1/4 de tour dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

14) Sélecteur marche avant et arrière

Sélectionne le sens de marche de l'auto-laveuse.

Position "A": la machine se déplace en marche avant.

Position "B": la machine se déplace en marche arrière.



Attention!

Avant de sélectionner "B", fermer l'aspiration au moyen du bouton 4 fig.3 et vérifier que la raclette soit abaissée et que le témoin de marche arrière soit éteint.

La procédure évite que les lames de la raclette s'endommagent.

15) Spia indicazione retromarcia (rossa)

La spia segnala che è stata inserita la retromarcia senza aver spento l'aspirazione, di conseguenza la spia blocca il trasferimento della macchina. Per procedere eseguire l'operazione come descritto nel punto 14 - B - 1, 2.





15) Témoin marche arrière (rouge)

Le témoin indique l'activation de la marche arrière sans avoir au préalable fermé l'aspiration, le transfert de la machine a été bloqué.

Procéder comme décrit dans le point 14 - B, 1, 2

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- *Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.*
- *Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.*
- *Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.*
- *L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.*
- *È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.*
- *È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.*
- *È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.*
- *È assolutamente vietato trasportare persone oltre all'operatore.*

NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 98/37/CE (Directive Machines).

Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, a fin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.



Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Éviter l'utilisation par des personnes non autorisées.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.

Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc., pendant le travail à l'extérieur en cas de basse température ou en cas d'introduction d'huile.



Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- ***Les protections fixes et/ou mobiles, doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.***
- ***Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, déclenchées ou court-circuitées, il faut absolument les rétablir avant de remettre en marche la machine.***
- ***Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.***
- ***L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.***
- ***Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.***
- ***Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.***
- ***Il est interdit d'utiliser la machine dans un milieu dangereux et en cas de vapeurs ou de fumées toxiques parce que la machine est sans cabine.***
- ***il est interdit le transport de personnes au-delà de l'opérateur.***

MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA

La macchina giunge imballata su pallet.

Il peso e le dimensioni sono riportate nelle CARATTERISTICHE TECNICHE.

Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli.

É vietato sovrapporre i colli fra loro.

INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA

Lo sballaggio della macchina va effettuato con attenzione e delicatezza, rimuovendo le staffe sulle ruote . A questo punto la macchina deve essere portata a livello del suolo a mezzo di una rampa metallica o di legno.

MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA

La macchina sballata, deve essere controllata e devono essere montate le batterie se non già installate. Qualora debba essere movimentata dopo un utilizzo per un breve trasporto staccare i cavi batterie e togliere spazzole e tergipavimento, per un trasporto molto lungo é conveniente imballare nuovamente la macchina sul pallet. Si fa presente che si può spostare la macchina a spinta per brevi tratti.

SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA

Per il sollevamento, l'operazione deve essere fatta con mezzi omologati e di adeguata portata.



DÉPLACEMENT DE LA MACHINE EMBALLÉE

La machine est livrée emballée, sur palette.

Le poids et les dimensions de la machine figurent dans la liste des CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES.

Les fourches du chariot élévateur ou du transpalette doivent être positionnées de telle sorte que le centre de l'emballage se trouve approximativement au centre des fourches. L'emballage doit être déplacé avec précaution, veiller à éviter les chocs et ne pas soulever l'emballage à une hauteur dangereuse.

Éviter de superposer les emballages.

RECOMMANDATIONS POUR LE DÉBALLAGE DE LA MACHINE

Le déballage de la machine doit être effectué avec précaution.

La machine reste fixée à l'aide de brides présentes au niveau des roues, ces mêmes brides doivent être retirées.

Il est ensuite nécessaire de poser la machine à terre; utiliser à cet effet une rampe métallique ou bien en bois.

DÉPLACEMENT DE LA MACHINE DÉBALLÉE

Après déballage, la machine doit être contrôlée. Au besoin, procéder également à l'installation des batteries. Dans le cas où il serait nécessaire de transporter la machine sur une courte distance après qu'elle ait été utilisée, débrancher les câbles de batteries et retirer brosses et raclettes. Pour un transport sur une long distance emballer la machine.

Il est éventuellement possible de pousser la machine pour la déplacer sur de courtes distances.

LEVAGE DE LA MACHINE

Utiliser un véhicule homologué et adapté pour le soulèvement de la machine.

USO DELLA LAVASCIUGA

Precauzioni necessarie

1. La lavasciuga deve essere usata solo da persone competenti e responsabili.
2. Quando si lascia la lavasciuga incustodita, occorre togliere la chiave dell'interruttore 5 (fig.3) ed arrestarla bloccando il pedale freno 1 fig.3 in posizione di stazionamento mediante la sua levetta di bloccaggio (vedi capitolo FRENI).
3. Quando la lavasciuga é a riposo, le spazzole devono essere sollevate, onde evitare deformazioni alle setole.
4. Non fermare la macchina in pendenza.



Attenzione!

Prima di usare la lavasciuga controllare il livello del liquido nella batteria.

Norme per la messa in funzione della lavasciuga

Punti per la prima messa in funzione della lavasciuga.

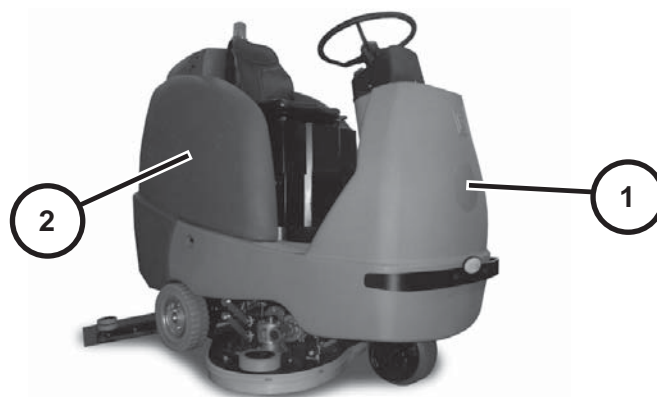
1. Accertarsi che il serbatoio 2 (vedi fig.sotto) dell'acqua di recupero sia vuoto.
2. Riempire il serbatoio soluzione 1 (vedi fig.sotto).
3. Verificare che le spazzole siano sollevate da terra (pulsante 11 - "stop", fig. 3),
4. Verificare che il freno sia sbloccato.
5. Inserire la chiave nel quadro generale 5 fig.3 e ruotarla in senso orario (con questa operazione si darà corrente alla apparecchiatura di comando generale).
6. Inserire l'aspirazione mediante il pulsante 4 (fig. 3).
7. Inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole mediante il pulsante 11 - "spazzola" (fig. 3).
8. Aprire il rubinetto soluzione mediante leva 3 (fig. 3)
9. impostare il selettore di marcia 14 (fig.3) su pos. A,
10. Per l'avanzamento e la velocità desiderati premere gradualmente il pedale acceleratore 2 (fig.3)



Attenzione!

La lavasciuga funziona solamente con l'operatore correttamente seduto al posto guida e pulsante d'emergenza disinserito.

prima di iniziare a lavorare le funzioni della macchina sono ritardate da programma.



UTILISATION DE L'AUTO-LAVEUSE

Précautions indispensables

1. L'auto-laveuse doit être utilisée exclusivement par des personnes possédant les compétences nécessaires à cet effet.
2. Lorsque l'auto-laveuse est laissée sans surveillance, il est nécessaire de retirer la clé 5 (fig. 3) et d'enclencher le frein de stationnement 1 fig.3 (voir chapitre FREINS).
3. Lorsque l'auto-laveuse est à l'arrêt, les brosses doivent être soulevées afin d'éviter de les déformer.
4. Ne pas arrêter la machine à un endroit en pente.



Attention!

Avant de mettre en marche la machine, contrôler le niveau du liquide de batterie.

Instructions pour la mise en marche de l'auto-laveuse

Avant la première mise en marche de l'auto-laveuse.

1. S'assurer que le réservoir 2 (voir fig. ci-dessous) d'eau de récupération est vide.
2. Remplir le réservoir de solution détergente 1 (voir fig. ci-dessous).
3. S'assurer que les brosses ne sont pas en contact avec le sol (bouton 11 - "stop" fig.3)
4. S'assurer que le frein est débloqué.
5. Introduire la clé 5 (fig. 3) sur le tableau de bord et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (cette opération permet de mettre sous tension les dispositifs de commande générale).
6. Enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 4 (fig. 3).
7. Enclencher la rotation et abaissement des brosses en appuyant sur le bouton 11 - "brosse" (fig. 3).
8. Ouvrir le robinet de solution détergente au moyen de la manette 3 (fig. 3).
9. Appuyé sur le bouton 14 (fig. 3) en position "A".
10. Pour le déplacement et la vitesse voulue, appuyer progressivement sur la pédale accélérateur 2 (fig. 3).



Attention!

L'auto-laveuse fonctionne uniquement à condition que l'opérateur soit correctement assis au poste de conduite et à condition que le bouton d'arrêt d'urgence ne soit pas enclenché. Avant de commencer à travailler, les fonctions de la machine sont retardées par le programme de contrôle.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

- Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro.
- L'uso della macchina é consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.
- Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.
Accertarsi che:
 - Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.);
 - La macchina, dopo l'accensione, non emetta rumori strani : se così fosse, arrestarla immediatamente ed individuarne la causa.
 - Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza.
- Astenersi da qualsiasi operazione che pregiudichi o sollevi dubbi sulla sicurezza.
- Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che pregiudichi la stabilità della macchina: tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini di marciapiedi o grandi dislivelli di pavimento dove la macchina possa cadere.
- Non percorrere pendii in direzione trasversale e non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente se il pavimento non é orizzontale.
- Non utilizzare la macchina in luoghi bui.
- Prestare particolare attenzione in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati (rischio di crollo in caso di urto.)



Attenzione!

Non utilizzare il sistema di aspirazione della lavasciuga senza acqua. L'utilizzo dell'aspirazione a secco é da considerarsi un uso improprio della macchina con conseguente decadenza della garanzia

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.



Attenzione!

Quando si abbandona la macchina, frenarla in posizione di stazionamento e togliere la chiave.

Non parcheggiare la macchina in zone vietate (davanti alle porte, agli estintori o in pendenza.)

RECOMMANDATIONS À RESPECTER DURANT LE FONCTIONNEMENT

- Ne laisser aucune personne étrangère au service s'approcher de la machine.
- L'utilisation de la machine doit être exclusivement réservée aux opérateurs autorisés à cet effet par le responsable de la machine; ces mêmes opérateurs devant connaître le contenu du présent manuel.
- Les opérateurs doivent être en pleine possession de leurs capacités mentales et physiques, ils ne doivent en aucun cas être sous l'emprise de l'alcool ou de drogue, ni sous l'effet de substances médicamenteuses.
- S'assurer:
 - Qu'aucun objet n'est présent sur la machine (outil, chiffon ou autre, etc.).
 - Qu'après l'allumage la machine ne produit aucun bruit anormal; si tel devait être le cas, l'éteindre immédiatement et rechercher l'origine de l'anomalie.
 - Que toutes les protections de sécurité sont correctement fermées.
 - N'effectuer aucune opération compromettant la sécurité, au moindre doute s'abstenir.
 - Éviter d'utiliser la machine dans une condition qui compromettrait sa stabilité: rester toujours à bonne distance des rebords de trottoir ou des limites au-delà desquelles la machine se renverserait.
 - Ne jamais emprunter des parcours inclinés de travers et ne pas effectuer de virages à une vitesse excessive, en particulier si la machine se trouve sur un plan incliné.
 - Ne pas utiliser la machine en cas de faible luminosité.
 - Observer la plus grande prudence durant l'approche auprès de rayonnages ou d'objets empilés (risque d'écroulement en cas de choc).



Attention!

N'employez pas le système d'aspiration sans eau, autrement cette utilisation incorrecte de la machine ira causer la déchéance de la garantie.

RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN

Durant les opérations de nettoyage et d'entretien de la machine ou à l'occasion de changement de pièces, les moteurs doivent toujours être arrêtés et le contact coupé.



Attention!

Toute opération d'entretien, de révision ou de réparation, de quelque nature que ce soit, doit être effectuée par des techniciens qualifiés, s'adresser à cet effet à un centre d'assistance technique agréé



Attention!

Lorsqu'il quitte la machine, l'opérateur doit enclencher le frein de stationnement et retirer la clé de contact. Veiller à respecter les interdictions de stationnement (devant les portes, les extincteurs, sur les pentes).

LAVAGGIO

L'operazione di lavaggio con la vostra lavasciugapavimenti risulta essere molto semplice, sarà poi l'esperienza che vi aiuterà a migliorare il lavoro agevolandovi nella scelta del tipo di spazzole, del tipo di detergente, nella valutazione della necessità di una doppia azione di pulitura, ecc.

In caso di pavimento molto sporco o molto tenace, sarà conveniente usare la doppia azione di pulitura che è composta da una prima passata su alcune decine di metri quadri di pavimento utilizzando solo le spazzole e con il tergi pavimento sollevato, In questo modo la soluzione detergente rimane sul pavimento a sciogliere lo sporco, poi, con la seconda passata, compiuta con il tergi pavimento abbassato, si raccoglierà lo sporco rimosso.



Pericolo!

Questo tipo di operazione dovrà essere eseguita in zone vietate al passaggio di persone non addette, segnalare queste zone con appositi cartelli.

Per effettuare l'operazione di lavaggio agire nel seguente modo:

- Inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole premendo il pulsante 11 (fig.3) contrassegnato dal simbolo della spazzola.
- aprire il rubinetto per l'acqua di lavaggio (soluzione) spostando la leva 3 fig.3 in avanti.

Per il dosaggio dell'acqua detergente agire sempre sulla leva 3 portandola su una posizione intermedia in modo che tutta la superficie, subito dopo le spazzole, sia ben bagnata, evitando un eccesso di schizzi, rivoli o traboccamenti del tergi pavimento. NB: la quantità di soluzione varia con il livello nel serbatoio.

- Inserire l'aspirazione mediante il pulsante 4 (fig. 3) il tergi pavimento scende automaticamente ad aspirare l'acqua;
- impostare il selettore 14 (fig.3) sulla posizione A (come descritto nel capitolo DESCRIZIONE COMANDI).
- Premere il pedale acceleratore 2 (fig. 3) in modo che la lavasciuga avanza alla velocità voluta iniziando l'operazione di lavaggio;
- Si possono selezionare tre tipi di velocità, ruotando il commutatore 10 (fig.3) sul simbolo "tartaruga" si ottiene una velocità bassa e una pulizia accurata, sulla posizione "lepre" per una velocità elevata per i trasferimenti o sulla posizione fra i simboli "tartaruga e lepre" per una velocità e una pulizia intermedia.
- Se si desidera procedere in retromarcia, impostare il selettore 14 (fig.3) sulla posizione B (come descritto nel capitolo DESCRIZIONE COMANDI - punto 14 - B, 1, 2)

Terminata l'operazione di lavaggio ed asciugatura, procedere nel seguente modo:

- Chiudere l'acqua tramite la leva 3 (fig. 3) spostandola indietro fino a fine corsa.
- Fermare la rotazione delle spazzole premendo su "Stop" il pulsante 11 (fig. 3)
- Fermare l'avanzamento della lavasciuga, (vedi COMANDI pos.11).
- Fermare l'aspirazione premendo su "Stop" il pulsante 4 (fig. 3) ; così facendo il tergi pavimento si solleva automaticamente.

LAVAGE

L'opération de lavage effectuée à l'aide de l'auto-laveuse est extrêmement simple. C'est l'expérience qui doit permettre à l'utilisateur d'améliorer la qualité de son travail, de choisir le type de brosse et de détergent le mieux adapté, de savoir également dans quels cas peut s'avérer nécessaire un nettoyage en deux temps, etc.

Dans le cas des sols très sales ou de saletés très tenaces, il est recommandé de procéder à un nettoyage en deux temps; ce type de nettoyage consiste à effectuer un premier nettoyage sur une surface de plusieurs dizaines de mètres carrés à l'aide des seules brosses, à savoir avec la raclette soulevée, ce premier passage permettant au détergent de rester en contact avec le sol pour faciliter ensuite l'élimination des saletés; effectuer ensuite un deuxième passage, avec cette fois-ci la raclette abaissée pour récupérer les saletés.



Danger!

Ce type d'opération doit être effectué sur une zone dont l'accès est interdit aux personnes étrangères au travail; cette zone doit être indiquée par des panneaux prévus à cet effet.

Pour effectuer l'opération de lavage procéder comme suit:

- Enclencher la rotation et abaissement des brosses en appuyant sur le bouton 11 (fig. 3) marqué du symbole brosses.
- Ouvrir le robinet d'eau de lavage (solution détergente) en actionnant vers l'avant la manette 3 (fig. 3).

Pour le dosage de solution détergente, amener la manette 3 en position intermédiaire de telle sorte que toute la surface, aussitôt en aval des brosses soit bien mouillée sans provoquer d'éclaboussures ni de flaques passant au-dessus de la raclette. N.B.: la quantité de solution dépend du niveau de solution dans le réservoir.

- Enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 4 (fig. 3); la raclette descend automatiquement et aspire l'eau.
- Placer le sélecteur 15 (fig. 3) sur la position A (voir chapitre DESCRIPTION COMMANDES).
- Appuyer sur la pédale de l'accélérateur 2 (fig. 3) de telle sorte que l'auto-laveuse commence à avancer à la vitesse voulue tout en entamant les opérations de lavage.
- Il est possible de sélectionner trois types de vitesse: placer le commutateur 10 (fig. 3) sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur, sur la position «lièvre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert ou entre les positions «tortue» et «lièvre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.
- Pour faire reculer l'auto-laveuse, placer le sélecteur 14 (fig. 3) sur la position B (comme indiqué dans le chapitre DESCRIPTION COMMANDES - point 14 - B, 1, 2)

Une fois terminées les opérations de lavage et de séchage, procéder comme suit:

- Fermer le robinet de solution détergente en amenant la manette 3 (fig. 3) en position de fin course arrière.
- Arrêter la rotation des brosses en appuyant sur le bouton 11 (fig. 3): position «STOP».
- Arrêter le déplacement de l'auto-laveuse, (voir COMMANDES pos. 11)
- Arrêter l'aspiration en appuyant sur le bouton 4 (fig. 3): position «STOP», la raclette se soulève ensuite automatiquement.

Carico e scarico acqua (fig.4)

Prima di ogni lavaggio, riempire il serbatoio soluzione con la giusta quantità di acqua e detergente aprendo il bocchettone 12 (fig. 3).

Il serbatoio è costruito in polietilene, inattaccabile da acidi e basi nonché dalla maggior parte dei solventi.

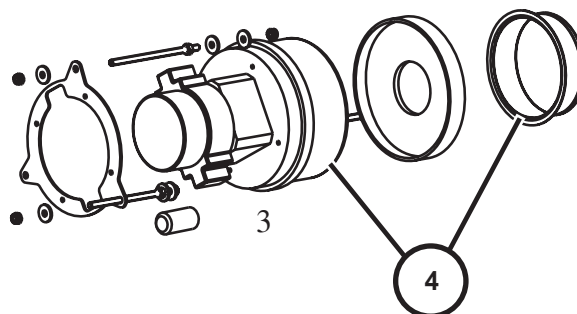
Al termine del lavaggio scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero tramite il tubo 2 aprendo il tappo 3.

Pulire perfettamente, almeno una volta alla settimana il serbatoio di recupero, aprendo il coperchio 1 rimuovendo il motore aspirazione e il relativo fitro 4.

Scelta detergente

Per una buona pulizia del pavimento è necessario individuare il giusto detergente. Se necessario farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detersivo troppo aggressivo può risultare dannoso per una lunga durata della macchina.

È necessario utilizzare detersivo a schiuma frenata, o additivo antischiuma, onde evitare danni al motore d'aspirazione. Se non fosse possibile procurarsi tali prodotti, per evitare la schiuma, si può utilizzare del comune aceto di vino, versandone 50 cc. nel serbatoio di recupero prima del lavaggio. Dopo l'uso di tali detersivi, lavarsi le mani e fare riferimento alle istruzioni contenute nelle schede del detergente stesso.





Remplissage et vidange d'eau (fig.4)

Avant chaque lavage, remplir le réservoir de solution à travers l'ouverture 12 (fig. 3), en veillant à respecter le dosage eau et détergent. Le réservoir est en polyéthylène, aussi résiste-t-il aux acides et aux bases, de même qu'à la plupart des solvants. Une fois le lavage terminé évacuer l'eau sale présente dans le réservoir de récupération par l'intermédiaire du tuyau 2 et le bouchon 3.

Nettoyer soigneusement, au moins une fois par semaine, le réservoir de récupération en retirant le couvercle 1 et enlever le moteur et filtre d'aspiration 4. Pour ces opérations veiller à faire usage de gants de protection.

Choix du détergent

Pour assurer un bon nettoyage du sol, il est nécessaire d'utiliser un détergent adapté. Prendre éventuellement conseil auprès d'un fournisseur ou d'une personne compétente; ne pas oublier qu'un détergent trop agressif risque à la longue d'endommager la machine. Il est nécessaire d'utiliser un détergent contenant un additif anti-mousse, afin d'éviter d'endommager le moteur d'aspiration. Dans le cas où l'utilisateur ne parviendrait pas à se procurer un détergent de ce type, il peut utiliser un vinaigre de vin ordinaire (en verser 50 cl dans le réservoir de récupération avant de procéder au lavage). Après utilisation de ces détergents se laver les mains. Faire référence aux instructions figurant sur la fiche du détergent

PIANI DI MANUTENZIONE

(fig.5)



Attenzione!

Prima di procedere alla sostituzione delle spazzole, togliere la chiave dal quadro di avviamento, evitando così l'accensione accidentale di qualche motore.

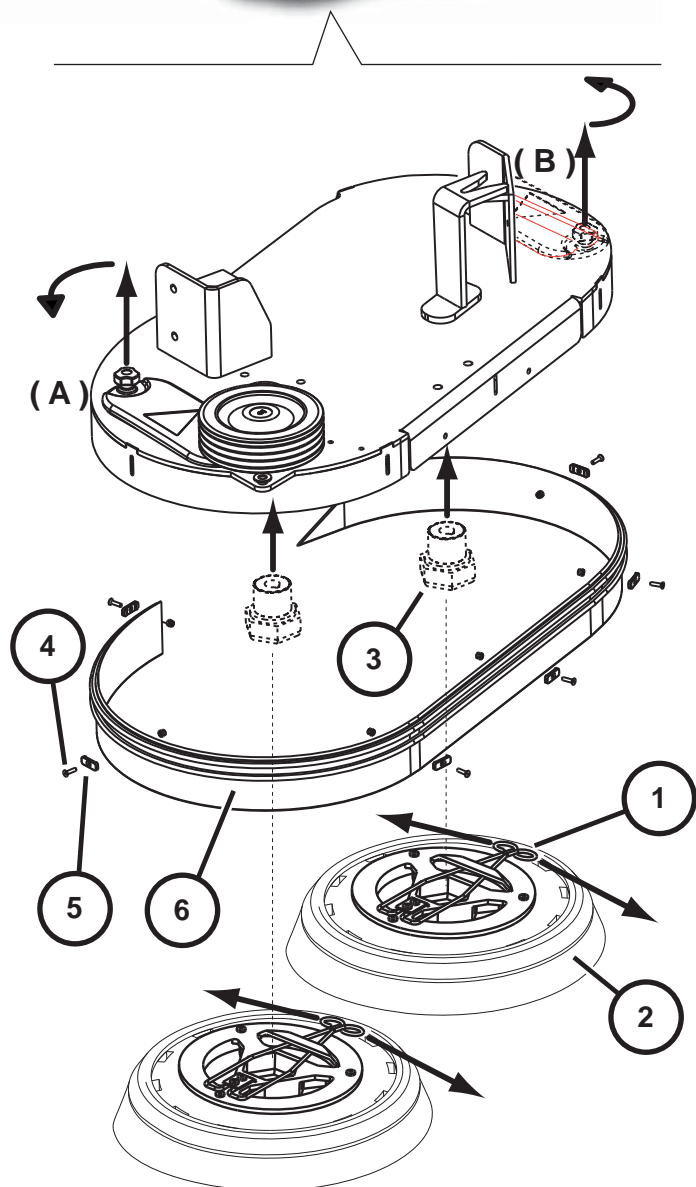
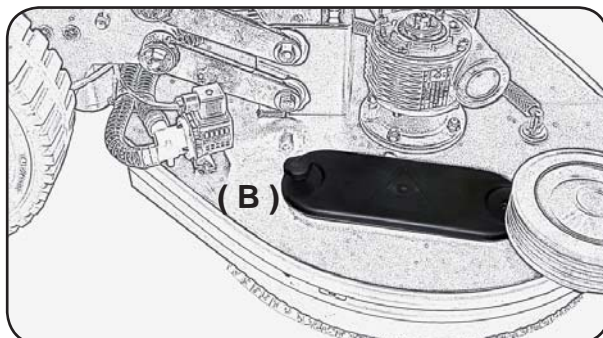
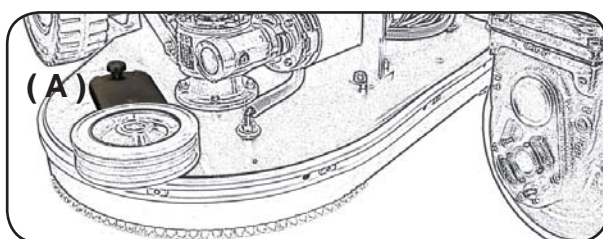
Sostituzione spazzole a disco

Il basamento spazzole è dotato di due aperture d'ispezione (A, B) utilizzate per controllare lo stato di usura delle spazzole e la sostituzione delle stesse se necessario, procedere come segue:

- aprire la protezione e inserire la mano all'interno dell'apertura (A e B) d'ispezione.
- allargare la molla 1 e sganciare le spazzole 2 dal mozzo 3.
- montare la (nuova) spazzola riagganciandola al mozzo.
- richiudere l'apertura d'ispezione con la protezione e il suo pomello.

Sostituzione gomma paraspruzzi dal basamento spazzole

Rimuovere le viti 4 e i piastrini 5 e sostituire la gomma 6.



PROGRAMMES D'ENTRETIEN

(fig.5)



Attention!

Avant de procéder au changement des brosses, retirer la clé de contact du tableau pour éviter tout risque de mise en marche involontaire d'un des moteurs.

Changement des brosses de type disque

Le support des brosses a deux fentes d'inspection (A, B) pour contrôler l'état des brosses et procéder à leur éventuel remplacement. Procéder comme suit:

- ouvrir la protection et passer la main dans la fente (A et B) d'inspection.
- écarter le ressort 1 vers l'extérieur pour extraire le groupe brosse 2 du moyeu 3
- monter la (nouvelle) brosse sur le moyeu.
- refermer la fente d'inspection au moyen de la protection et du pommeau.

Changement du caoutchouc anti-éclaboussures des brosses

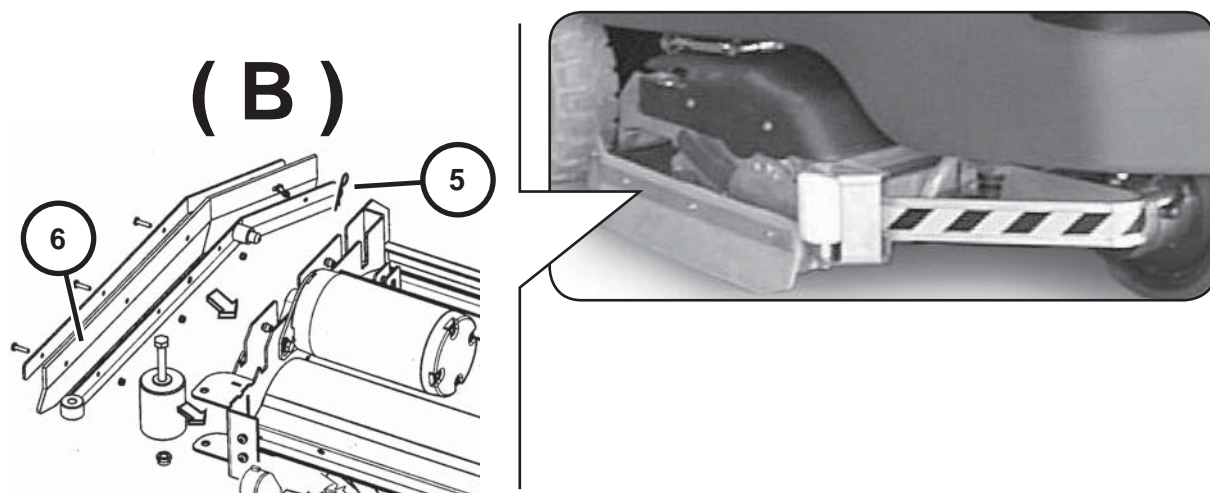
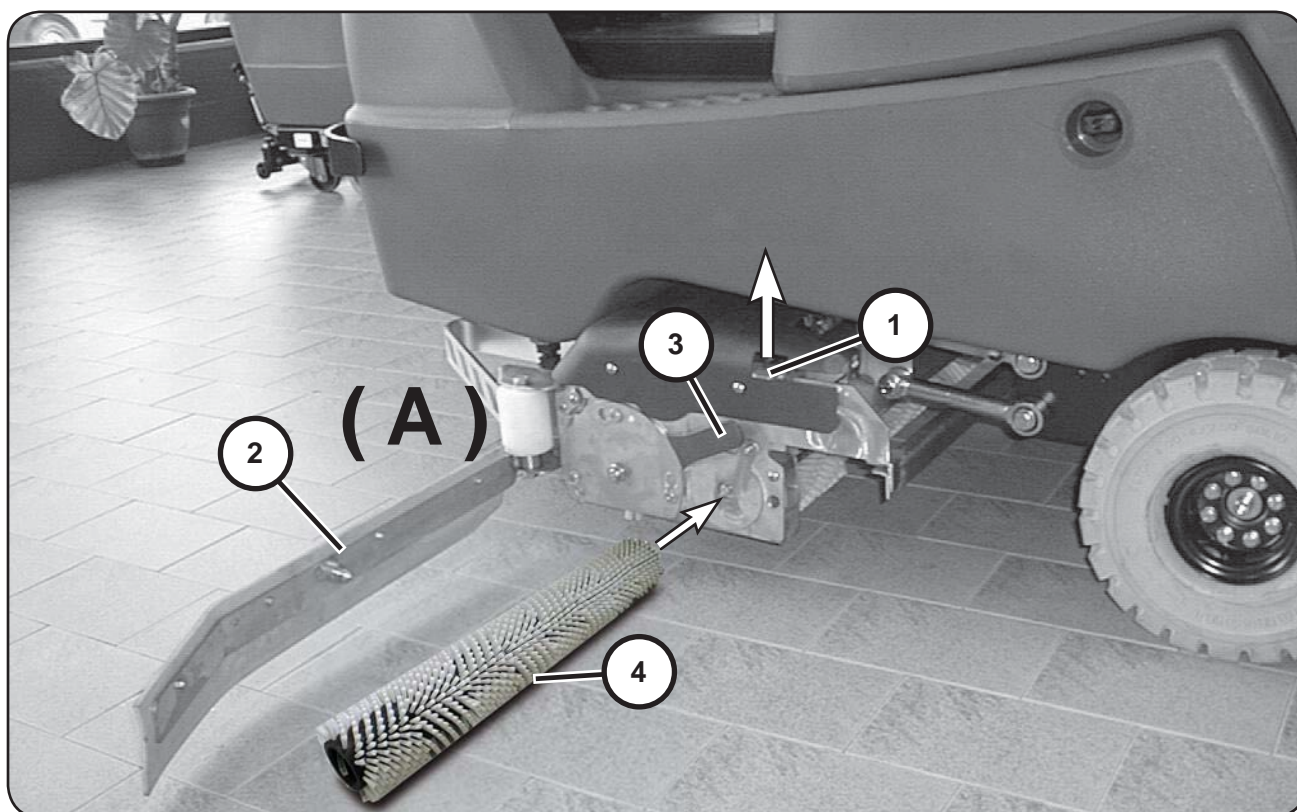
Enlever les vis 4, le plaquettes 5 et remplacer le caoutchouc 6.

Sostituzione spazzole a rullo (fig.6)

procedere nel seguente modo:

1. Tirare verso l'alto la levetta laterale sinistra 1 del basamento spazzole per sganciare il flap 2.
2. Ruotare il supporto spazzola 3 in senso orario fino a fine asola.
3. Sfilare il supporto 3 dal basamento e togliere la spazzola 4 sul lato sinistro (A) come indicato in foto.
4. Montare la nuova spazzola ripetendo le operazioni in modo inverso.

Per sostituire la spazzola sul lato destro (B) bisogna rimuovere la copiglia 5 e sganciare il flap 6, quindi procedere alla sostituzione come descritto nei punti 2) 3) 4) per spazzola sinistra.



Changement des brosses de type rouleau (fig.6)

Procéder comme suit:

1. Soulever vers haut le levier latéral gauche 1 pour décrocher la bavette 2.
2. Tourner le support balai 3 à fond dans le sens des aiguilles d'une montre.
3. Extraire le support 3 du groupe et retirer le balai 4 sur le côté gauche (A) comme indiqué sur la photo.
4. Monter un balai neuf et procéder aux mêmes opérations dans l'ordre inverse.

Pour changer la brosse sur le côté droit (B), enlever la goupille 5, débrocher la bavette 6 et procéder comme décrit dans le point 2)3)4).

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

(fig.7)

Montaggio e regolazione del tergipavimento

Per esigenze d'imballaggio il tergipavimento potrebbe venir fornito smontato dalla macchina e dovrà essere applicato alla piastra di traino sulla lavasciuga.

Per il montaggio del tergipavimento procedere nel seguente modo:

- Sollevare la piastra porta tergipavimento.
- Infilare la vite 1 nell'asola 2 posta sul carrello tenendo il tergipavimento leggermente inclinato come si vede in figura.
- Sollevare la parte sinistra del tergipavimento in modo da infilare il perno 3 nel foro 4 posto sul carrello.
- Inserire la coppiglia ad R, 5 nel foro posto sul perno 3.
- Inserire il tubo di aspirazione nel manicotto del tergipavimento.

Per una perfetta asciugatura del pavimento é essenziale che il tergipavimento venga perfettamente regolato. La lavasciugapavimenti utilizza un tergipavimento a forma di "V", come si vede in fig.7.

Questo tipo di tergipavimento ha la caratteristica di raccogliere bene l'acqua verso il tubo di aspirazione, però é sensibile al parallelismo col terreno.

Per un buon funzionamento del tergipavimento bisogna cercare l'angolo di lavoro ideale rispetto al pavimento. La gomma posteriore A del tergipavimento deve lavorare piegata leggermente indietro, come si vede dalla figura, così che i liquidi vengano raccolti dal lato anteriore della gomma.

Per ottenere ciò agire nel seguente modo:

- Svitare la controghiera 6 e ruotare il pomello 7 in senso orario (avvitare) per aumentare l'inclinazione del tergipavimento e in senso antiorario (svitare) per diminuire l'inclinazione.
- Trovata la giusta inclinazione riavvitare la controghiera 6.

In funzione dei diversi tipi di pavimento da asciugare e dall'usura delle gomme del tergipavimento bisogna regolare la sua altezza da terra, per far ciò agire sui dadi 8 nel seguente modo:

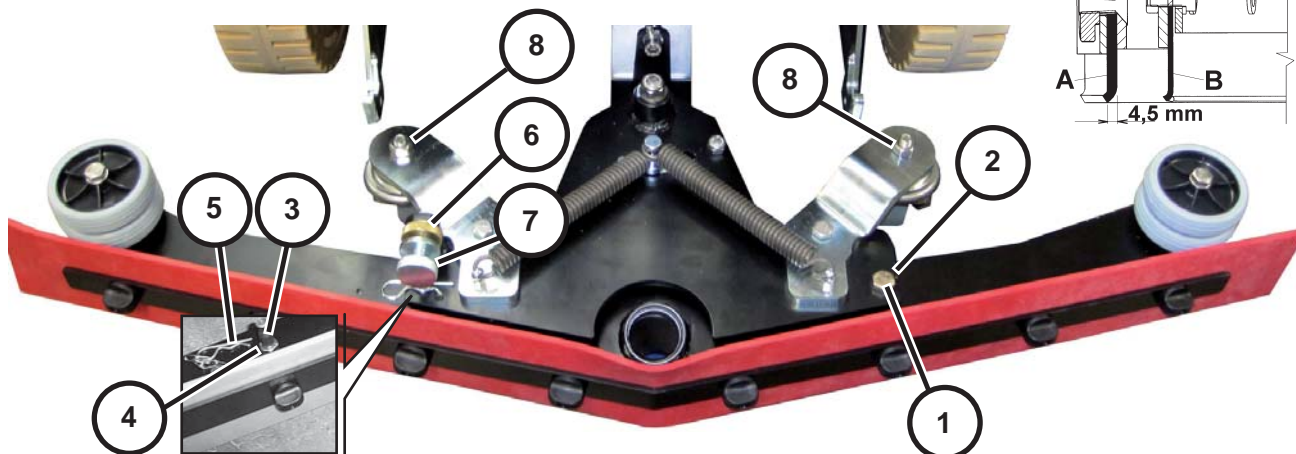
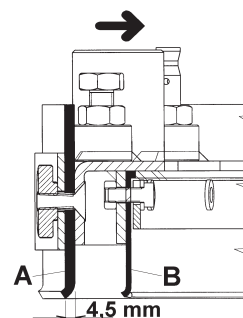
- Allentare i dadi 8 e regolare l'altezza da terra.
- Stringere i dadi a regolazione avvenuta.

Gli stessi dadi servono anche per regolare il tergipavimento in modo tale che lavori parallelamente al pavimento.

Per una buona durata delle gomme, la pressione deve essere la minima indispensabile, pur ottenendo una buona asciugatura.

Fare attenzione al fatto che, spesso, l'asciugatura viene influenzata negativamente da un cattivo funzionamento dell'aspirazione e, in questo caso:

- Pulire perfettamente le tubazioni di aspirazione, gli ingressi, i filtri ed il tergipavimento stesso.
- Controllare il funzionamento del motore aspirazione.
- Controllare che tutte le aperture d'ispezione del serbatoio siano ben chiuse.



PREPARATION DE LA MACHINE

(fig.7)

Montage et réglage de la raclette

Pour faciliter l'emballage, la raclette est éventuellement fournie démontée et doit en ce cas être montée sur la plaque de la laveuse.

Pour le montage de la raclette, procéder comme suit:

- Soulever la plaque porte-raclette.
- Engager la vis 1 dans le logement 2 présent sur le chariot en maintenant la raclette légèrement inclinée comme indiqué sur la figure.
- Soulever la partie gauche de la raclette de façon à engager l'axe 3 dans le logement 4 présent sur le chariot.
- Mettre en place la goupille 5 en forme de "R" dans l'orifice présent sur l'axe 3.
- Mettre en place le tuyau d'aspiration sur le raccord de la raclette.

Pour assurer un parfait séchage du sol, il est essentiel que la raclette soit parfaitement réglée. L'auto-laveuse est dotée d'une raclette en forme de "V" comme le montre la fig. 7.

Cette raclette a pour fonction d'acheminer l'eau vers le tuyau d'aspiration, pour cela, il est toutefois important qu'elle soit bien parallèle au sol.

Pour garantir le bon fonctionnement de la raclette, il est nécessaire qu'elle soit placée à l'inclinaison idéale par rapport au sol. Le caoutchouc postérieur A de la raclette doit être légèrement incliné vers l'arrière comme indiqué sur la figure, de telle sorte que les liquides soient collectés par la partie antérieure du caoutchouc.

A cet effet, procéder comme suit:

- Dévisser la bague 6 et visser le réglage 7 pour augmenter l'inclinaison de la raclette, le dévisser pour réduire l'inclinaison.
- Une fois que la raclette est à la bonne inclinaison revisser la bague 6.

En fonction de la nature du sol et du degré d'usure de la raclette, la hauteur de celle-ci par rapport au sol doit être réglée en procédant comme suit:

- dévisser les écrous 8 et régler la hauteur au sol.
- resserrer les écrous à réglage effectué

Ces écrous permettent également de régler le parallélisme de la raclette par rapport au sol.

Pour prévenir une usure rapide des caoutchoucs, la pression ne doit être celle strictement nécessaire, tout en garantissant néanmoins un bon séchage.

Tenir compte du fait que souvent un mauvais séchage est dû au mauvais fonctionnement de l'aspiration; si tel est le cas:

- Bien nettoyer les tuyaux d'aspiration, les entrées, les filtres et la raclette.
- Contrôler le fonctionnement des moteurs d'aspiration.
- S'assurer que toutes les ouvertures d'inspection du réservoir soient bien fermées.

LAME TERGIPAVIMENTO

(fig.8)

La funzione delle lame è quella di trattenere l'acqua usata per il lavaggio, pertanto occorre conservarle sempre perfettamente funzionanti e sostituirle in caso di rottura o usura.

Sostituzione delle lame



Attenzione!

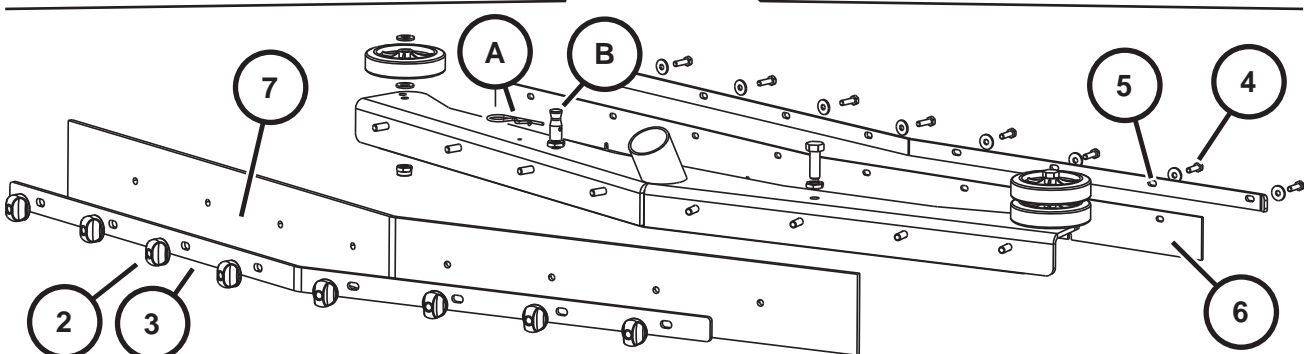
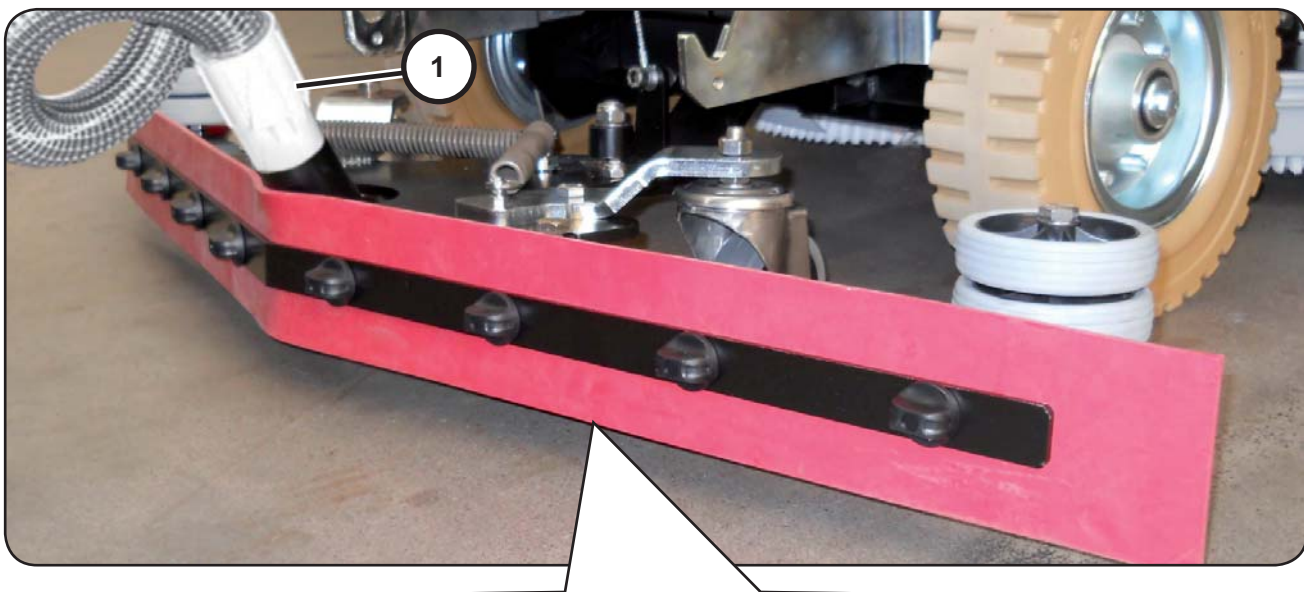
Quando lo spigolo di contatto sul pavimento risulta consumato, bisogna sostituire o ruotare le lame in gomma del tergipavimento.

La perfezione dello spigolo è essenziale per una perfetta asciugatura.

Per la sostituzione delle lame operare nel seguente modo:

- Smontare dalla macchina il tergipavimento sollevandolo in posizione alta e togliere il tubo di aspirazione 1.
- Togliere la coppia A dal perno B sul tergipavimento sfilandolo verso il basso.
- Svitare i pomelli 2 sulla bandella posteriore 3 e le viti 4 sulla bandella anteriore 5
- Ruotare la lama in gomma 7 utilizzando lo spigolo nuovo. La lama è in gomma del tipo reversibile su quattro spigoli. Se gli spigoli delle lame sono consumati sostituirla.
- Compiere l'operazione inversa per assemblare le lame.

Provvedere alla regolazione del tergipavimento.



LAMES DE LA RACLETTE

(fig.8)

La fonction des lames est de retenir l'eau utilisée pour le lavage, aussi est-il important qu'elles soient toujours en parfait état; les changer en cas de rupture ou dans le cas où elles seraient usées.

Changement des lames



Attention!

lorsque l'angle de contact avec le sol est usé, il est nécessaire de changer ou d'inverser la position des lames en caoutchouc de la raclette. L'angle de contact doit être en parfait état pour assurer un parfait séchage.

Pour le changement des lames procéder comme suit:

- Procéder au démontage de la raclette en relevant celle-ci et retirer le tuyau d'aspiration 1.
- Retirer la goupille A de l'axe B présent sur la raclette en l'extrayant vers le bas.
- Dévisser les pommeaux 2 présents sur la paroi postérieure 3 et la quatre vis de la paroi antérieure 5.
- Retourner la bande en caoutchouc 7 pour utiliser le bord neuf. La bande en caoutchouc est de type réversible sur les quatre angles. Si tous les angles de la bande sont usés, la changer.
- Pour le montage des lames effectuer l'opération dans l'ordre inverse.

Procéder au réglage de la raclette.

SISTEMA DI AVANZAMENTO

(fig.9)

La lavasciuga è mossa da un sistema elettrico composto da una elettromotruota 1 posta anteriormente e da una centralina a controllo elettronico 2 che comanda il funzionamento dell'elettromotruota.

Un selettore 14 (fig.3) dispone la macchina per la marcia avanti o la retromarcia.

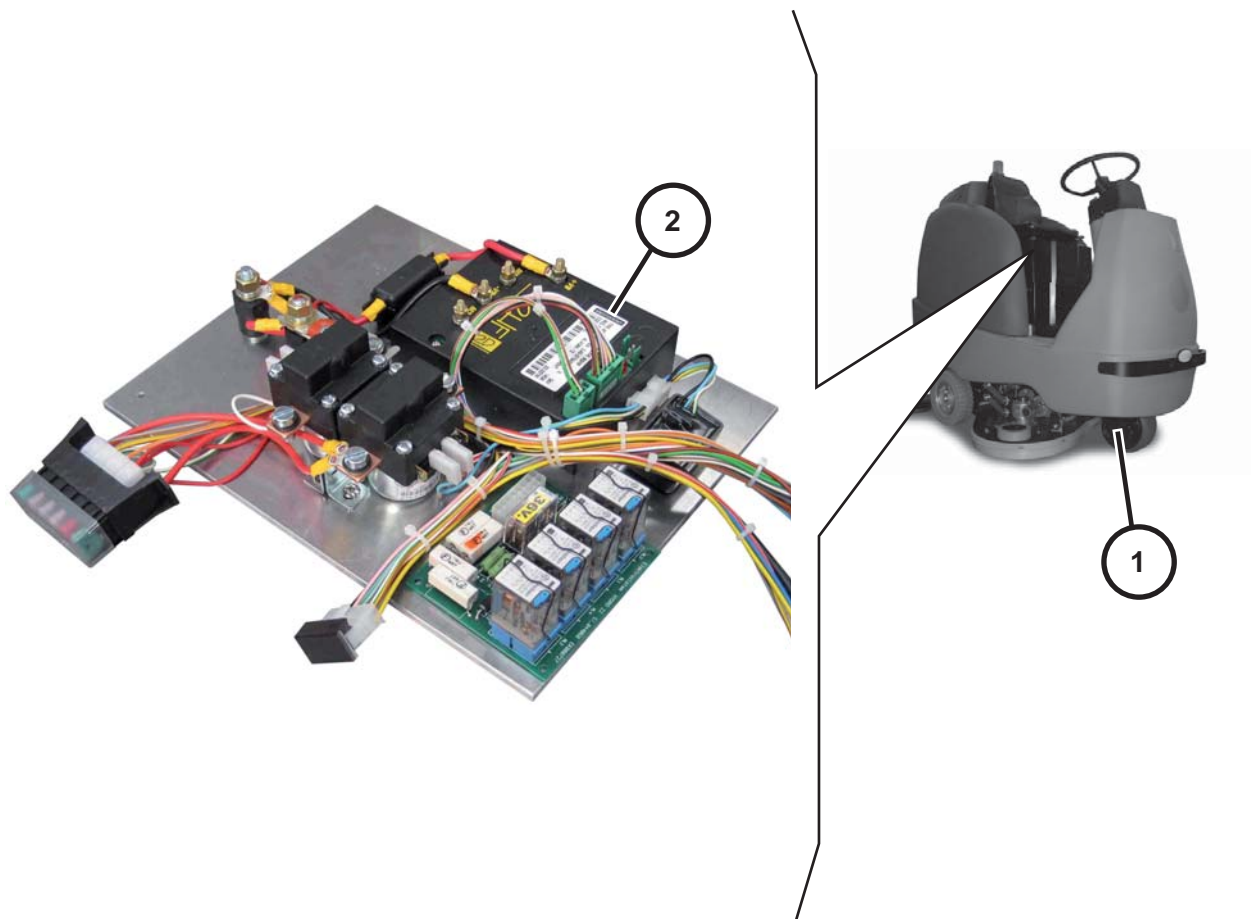
Spingendo poi sul pedale 2 (fig.3) si varia la velocità di avanzamento.

Inoltre sul cruscotto vi è un commutatore di velocità 10 (fig.3) a tre posizioni il quale serve per impostare il tipo di velocità di trasferimento o lavoro (vedi DESCRIZIONE COMANDI-POS.10).



Attenzione!

I modelli "con centralina ELEKTROSISTEM" hanno la terza velocità utilizzata per il trasferimento e per il lavoro.



SYSTÈME DE DÉPLACEMENT

(fig.9)

L'auto-laveuse se déplace grâce à un système électrique composé d'une roue motrice avant 1 actionnée électriquement 1 et d'une unité de contrôle électronique 2 qui commande le fonctionnement de la roue motrice avant.

Le sélecteur 14 (fig. 3) permet de sélectionner la marche avant ou la marche arrière.

En appuyant ensuite sur la pédale 2 (fig. 3) il est possible de régler la vitesse de déplacement.

Par ailleurs, le tableau de bord est pourvu d'un commutateur de vitesse 10 (fig. 3) à trois positions, permettant de sélectionner le type de vitesse de transfert ou de travail (voir DESCRIPTION COMMANDES pos. 10).



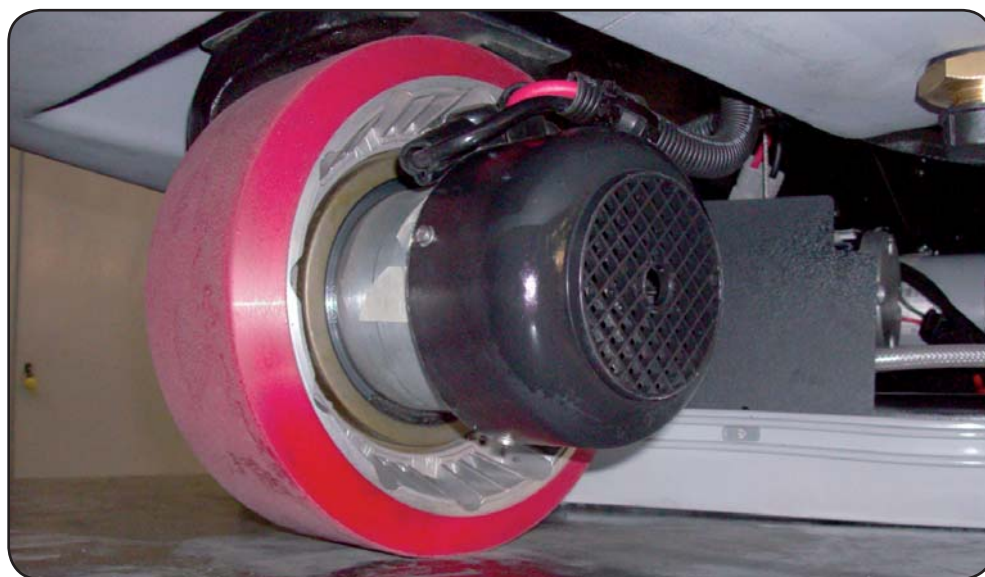
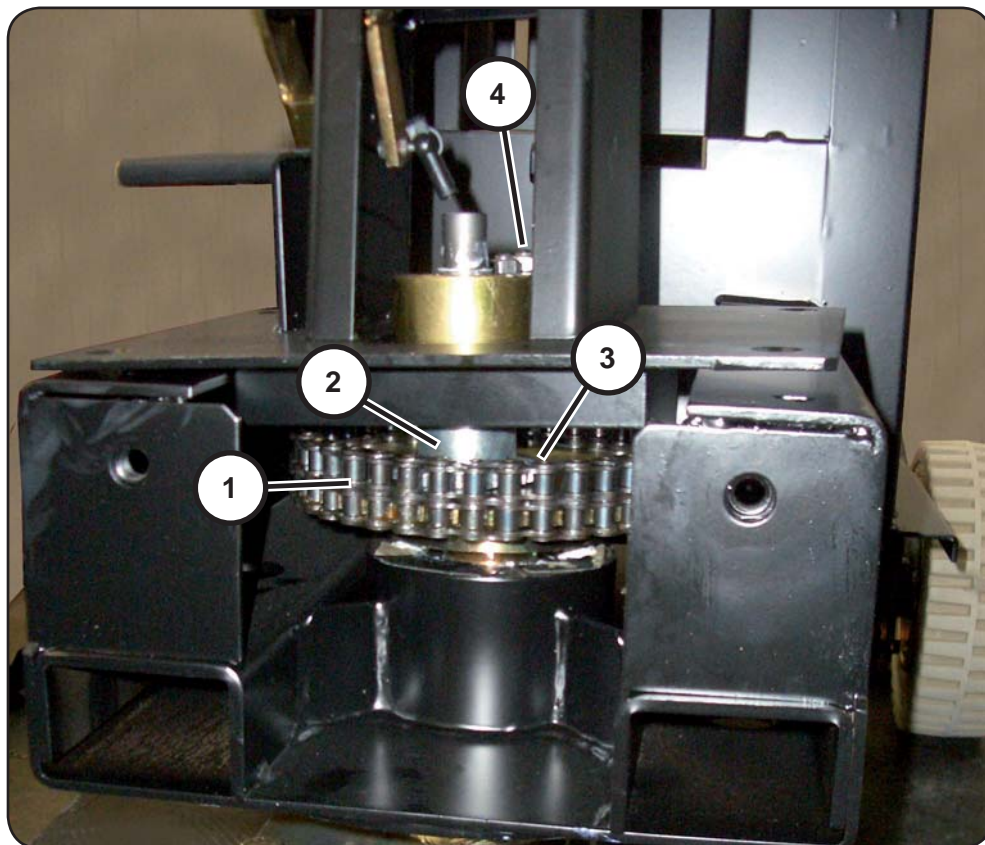
Attention!

Les modèles avec unité électronique "ELEKTROSISTEM" ont la troisième vitesse utilisée pour le transfert et pour le travail.

STERZO

(fig.10)

Lo sterzo é azionato da una catena 1, che trasmette il moto dal pignone di rinvio 2 alla corona 3 sulla ruota anteriore. Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, spostare il supporto del pignone agendo sui dadi 4.



DIRECTION

(fig.10)

La direction est actionnée par une chaîne 1 qui transmet le mouvement du pignon de renvoi 2 à la couronne 3 de la roue avant. Pour régler le jeu éventuellement présent sur le volant, déplacer le support du pignon en intervenant sur les écrous 4.

FRENI

(fig.11)

I freni servono per arrestare la lavasciuga in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

1. La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce 2 fig.11 .
2. Il comando freno 1 fig.11 é di tipo meccanico.
3. Per bloccare la macchina in posizione di stazionamento, agire nel seguente modo:
 - A) Premere a fondo il pedale 1 fig.3;
 - B) Premere la sua levetta fig.3 per frenarla in posizione di stazionamento.

Per sbloccarla fare una leggera pressione sul pedale e rilasciarlo.

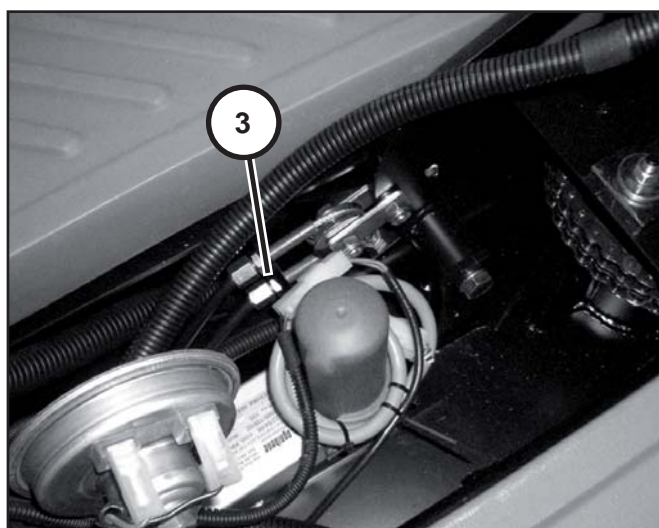
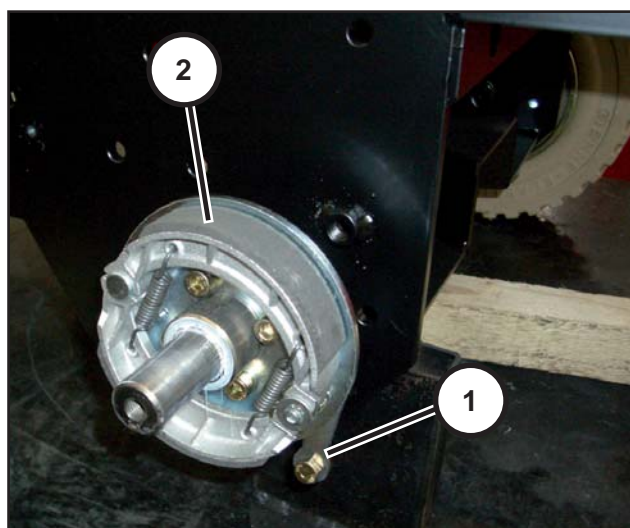
Questa operazione sblocca la levetta fig.3 e ristabilisce il normale funzionamento del pedale freno 1 fig.3.

4. Quando le ganasce tendono a non bloccare la lavasciuga, registrare il freno mediante i registri 3 fig.11.



Attenzione!

Controllare e registrare il freno almeno una volta ogni tre mesi.



FREINS

(fig.11)

Les freins permettent d'arrêter l'auto-laveuse alors que celle-ci est en mouvement et de la maintenir à l'arrêt lorsqu'elle se trouve sur un plan incliné.

1. Le système de freinage agit sur les roues arrière par l'intermédiaire des mâchoires 2 fig.11
2. La commande de frein 1 fig.11 est de type mécanique.
3. Pour bloquer le frein en position de stationnement, procéder comme suit:
 - A) Pousser la pédale 1 fig.3 jusqu'au bout
 - B) Pousser la levier fig.3 pour freiner la machine en position de stationnement.

Pour décrocher le levier, établir une légère pression sur la pédale.

Cette opération rétablit le normal fonctionnement de la pédale.

4. Si les mâchoires ont tendance à ne pas assurer un parfait blocage de l'auto-laveuse, régler le frein au moyen des dispositifs de réglage 3 fig.11.



Attention!

Contrôler et régler le frein au moins une fois tous les trois mois.

MOTORE ASPIRAZIONE

(fig.12)

Serve ad aspirare l'acqua raccolta dal tergipavimento.

Il motore aspirazione 1 aspira tramite l'azionamento del pulsante 4 (fig. 3), esso deve essere controllato giornalmente e all'occorrenza lavare il sottostante filtro 2.

Per il controllo del motore aspirazione e per la pulizia del filtro operare nel seguente modo:

- Togliere la chiave avviamento dal cruscotto.
- Aprire il coperchio 3 del motore aspirazione.
- Staccare la spina di collegamento batteria.
- Svitare i dadi 4 e ruotare in senso antiorario il motore e sfilarlo dalla sede (come indica la freccia in foto).

Per riassemblare operare nel modo inverso.



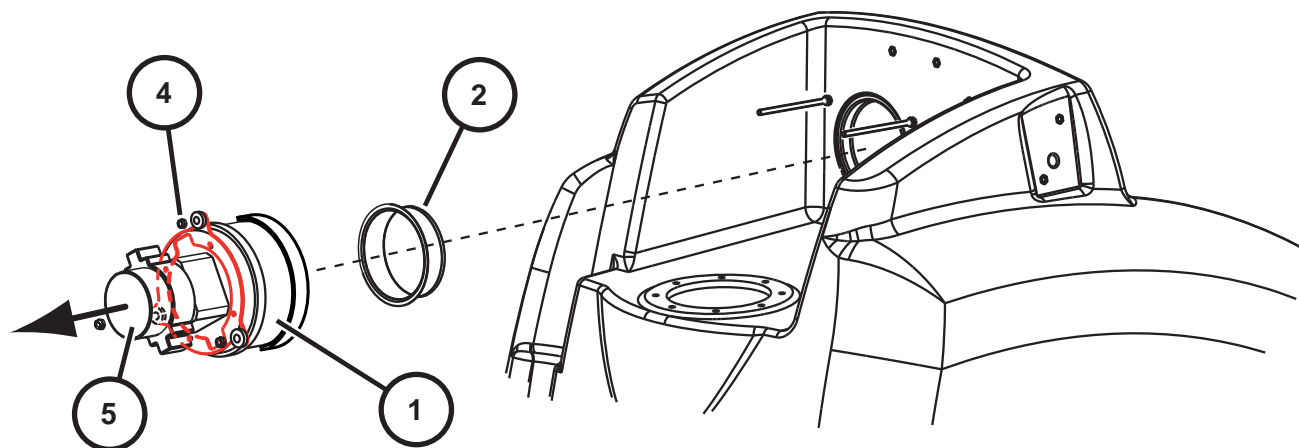
Attenzione!

Ogni sei mesi controllare i carboncini del motore aspirazione e se usurati, sostituirli.

Per il controllo dei carboncini operare nel seguente modo:

- Togliere la calotta in plastica 5.
- Svitare le viti.
- Togliere i supporti in plastica dei carboncini.
- Controllare e all'occorrenza sostituirli.

Per riassemblare operare nel modo inverso.



MOTEUR D'ASPIRATION

(fig.12)

Ils permettent d'aspirer l'eau recueillie par la raclette.

Les moteur d'aspiration 1 sont mis en marche par l'intermédiaire de bouton 4 (fig. 3); il doit être contrôlé chaque jour; au besoin laver le filtre 2 présent au-dessous.

Pour le contrôle du moteur d'aspiration et le nettoyage du filtre, procéder comme suit:

- Retirer la clé de contact du tableau de bord.
- Ouvrir le capot 3 du moteur d'aspiration.
- Décrocher la prise pour la connexion de la batterie.
- Dévisser les écrous 4 et faire tourner le moteur dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, et l'extraire de son logement (voir les flèches de la fig.).

Pour le remontage effectuer les opérations dans l'ordre inverse.



Attention!

Tous les mois contrôler les balais du moteur et les changer s'ils sont usés.

Pour le contrôle des balais, procéder comme suit:

- Retirer la calotte en plastique 5.
- Dévisser les vis.
- Retirer les supports en plastique des balais.
- Contrôler les balais et au besoin les changer.

Pour le remontage effectuer les opérations dans l'ordre inverse.

BATTERIA

- Controllo dello stato di carica della batteria.

Poiché è acquisito che intercorre una relazione diretta tra il peso specifico dell'elettrolito e lo stato di carica della batteria, si assume la misurazione del peso specifico dell'elettrolito come efficace e corretto controllo dello stato di carica della batteria. Quando la batteria è carica ed in condizioni normali, con l'elettrolito al giusto livello la densità dell'elettrolito sarà di circa 1.260 (30° Bè) riferita a 30° C. Se la densità è invece compresa tra 1.26 (30° Bè) e 1.20 (24 Bè), la batteria è parzialmente carica, mentre se la densità è inferiore a 1.14 (18° Bè) la batteria è completamente scarica.

- Misura della densità.

La misura della densità dell'elettrolito è il più importante controllo su una batteria. Questa misura va quindi eseguita con la massima cura mediante il densimetro, introducendolo a siringa e prelevando una quantità di elettrolito sufficiente a far galleggiare il galleggiante. Fare attenzione che la sommità di questo non tocchi la pera di gomma o non resti attaccato con la capillarità alle pareti di vetro. Se si dovesse fare una misura di densità dopo un'aggiunta di acqua distillata si deve attendere che la densità sia diventata omogenea in tutto il liquido contenuto nell'elemento.

- Rabbocco acqua.

Aggiungere acqua distillata in ogni singola cella della batteria dopo aver caricato la batteria per portare il liquido al livello 6mm sopra le piastre. L'operazione inizialmente avverrà dopo ogni carica, in seguito i rabbocchi potranno avvenire meno spesso a seconda dell'esperienza del responsabile, ma mai oltrepassando la settimana fra l'uno e l'altro rabbocco.

- Limiti di carica.

Non è necessario ricaricare la batteria se la densità, alla fine della giornata di lavoro non è scesa al di sotto di 1.24 (28° Bè). L'abuso più comune riscontrato nell'impiego della batteria per trazione è la sovraccarica. Questo solo fattore, se applicato continuamente, può abbreviare drasticamente la durata. La massima temperatura raccomandata è di 45° C. Se la temperatura dell'elettrolito aumenta di oltre 10/12° C rispetto alla temperatura ambientale, si può avere la sovraccarica indipendentemente dal valore della temperatura raggiunta. Se nella batteria rimane una carica residua del 5-10% segnalata sul display del cruscotto, è permesso il traferimento e l'asciugatura ma non la rotazione delle spazzole né il lavaggio.

- Locali per la carica della batteria.

I gas che si sviluppano durante l'operazione di carica, presentano pericoli di esplosione, occorre quindi assicurarsi che vi sia libera ventilazione della batteria durante l'operazione di carica e che i contatti dei morsetti siano sicuri da eventuali scintille. I locali nei quali caricare le batterie di accumulatori devono essere ben aerati, in essi non si devono verificare temperature superiori a 40/45° C.

Se attraverso le finestre non vi è sufficiente aerazione vi si provvede con speciali condotti di scarico, che non debbono sboccare nelle canne fumarie. Quando è necessario, il ricambio deve essere reso rapido mediante ventilatori.

- Batteria non in servizio continuo o inattiva.

Se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco una volta al mese, anche se le misurazioni del peso specifico danno valori elevati. Se la batteria rimane inattiva per lunghi periodi di tempo deve essere conservata in un luogo fresco e asciutto e una volta al mese deve essere caricata completamente, finché si noti in tutti gli elementi un vivace sviluppo di gas e le letture di tensione e di peso specifico rimangono costanti per 3 - 4 ore. In ogni caso, prima di rimettere in servizio una batteria rimasta per lungo periodo inattiva, essa deve essere ricaricata e controllata per un giusto livello elettrolitico.

- Installazione batteria (fig.13)

Installare la batteria nell'apposito compartimento eseguendo le seguenti operazioni:

- Smontare il volante svitando la vite 1 (fig.13)
- Smontare il sedile svitando le viti 2 (fig.13)
- Smontare il traversino svitando le viti 3 (fig.13)

Controllare attentamente la batteria prima di installarla assicurandovi che non vi siano rotture negli elementi. Non aggiungere mai elettrolite se le batterie sono state in disuso una settimana o più a lungo.

I collegamenti della batteria devono essere puliti ed è necessario un film di grasso o vasellina sui morsetti o connessioni. Durante il trasporto la batteria può aver perso un po' della sua carica, se così, bisogna dare carica prima di usare la macchina.

- Installazione carica batteria

Provvedere all'installazione in un luogo secco e ventilato, lontano da sorgenti di calore e da ambiente corrosivo. Assicurarsi della corrispondenza delle tensioni (vedere la targhetta dati posta sul carica batteria). Proteggere la rete con un'interruttore di tipo ritardato o un fusibile di carico superiore all'assorbimento massimo del carica batteria. Rispettare le polarità della presa batteria.

Tenere il vano della batteria aperto. Non fumare e tenere lontano le fiamme libere.

BATTERIE

- Contrôle de l'état de charge de la batterie

Un lien direct existant entre le poids spécifique de l'électrolyte et l'état de charge de la batterie, la mesure du poids spécifique de l'électrolyte est utilisé comme paramètre de contrôle de l'état de charge de la batterie. En conditions normales, lorsque la batterie est chargée et que le niveau d'électrolyte est correct, la densité de celui-ci est d'environ 1.260 (30° Bè), pour une température ambiante de 30°C. Si la densité est comprise entre 1.20 (24° Bè) et 1.26 (30° Bè) cela indique que la batterie n'est que partiellement chargée et si la densité est inférieure à 1.14 (18° Bè) cela indique que la batterie est totalement déchargée.

- Mesure de la densité

La mesure de la densité de l'électrolyte constitue le contrôle le plus important à effectuer sur la batterie. Aussi doit-il être effectué avec la plus grande précision à l'aide d'un densimètre: introduire celui-ci dans la batterie et prélever une quantité suffisante d'électrolyte pour mettre en suspension le flotteur. Veiller à ce que la partie supérieure du flotteur ne touche pas la poire en caoutchouc ni qu'il ne reste bloqué par capillarité contre la paroi en verre. Dans le cas où le contrôle de densité serait effectué après avoir ajouté de l'eau distillée, attendre que la densité devienne homogène dans l'élément avant de procéder à la mesure.

- Ajout d'eau

Ajouter de l'eau distillée dans chaque compartiment de la batterie après avoir procédé à sa charge, de telle sorte que le niveau du liquide soit situé 6 mm au-dessus des plaques. Initialement, l'opération devra s'effectuer après chaque charge; par la suite, l'expérience du responsable devra permettre de procéder à cette opération moins souvent, jamais toutefois à plus d'une semaine d'intervalle.

- Limites de charge

Il n'est pas nécessaire de charger la batterie si en fin de journée la densité n'est pas inférieure à 1.24 (28° Bè). La sollicitation excessive la plus fréquente des batteries de traction est leur charge trop fréquente; la charge trop fréquente de la batterie a pour effet d'en abrégier la durée de vie. La température ambiante à laquelle se trouve la batterie ne doit pas dépasser 45°C; si la température de l'électrolyte devient supérieure à la température ambiante de plus de 10/12°C, la surcharge est susceptible de se produire indépendamment de la température ambiante effectivement atteinte. Si la charge résiduelle de la batterie est de 5-10% (indication sur l'écran du tableau de bord), le déplacement et le séchage sont possibles mais non la rotation des brosses ni le lavage.

- Local de charge de la batterie

Les gaz dégagés durant la charge sont explosifs, aussi est-il important de veiller à ce que la charge s'effectue dans un local bien ventilé et à ce que les contacts au niveau des cosses ne présentent aucun jeu pour éviter les risques d'étincelles. Les batteries doivent être chargées dans des locaux bien aérés dont la température ne doit pas dépasser 40/45°C.

Dans le cas où les fenêtres du local ne permettraient pas une aération suffisante, doivent être installés des conduits d'évacuation, lesquels ne doivent en aucun cas conduire dans un carneau de cheminée. Au besoin, l'aération peut être optimisée grâce à des ventilateurs.

- Batterie non en service ou non utilisée en permanence

Dans le cas où la batterie ne serait pas utilisée régulièrement, il est important de la soumettre à une charge une fois par mois, y compris si les valeurs de densité sont élevées. Si la batterie reste inutilisée pendant une longue période, elle doit être entreposée à l'abri de la chaleur et de l'humidité; elle doit être chargée une fois par mois, jusqu'à ce que tous les éléments dégagent une grande quantité de gaz et que les lectures de tension et de densité restent constantes pendant 3 à 4 heures. Dans tous les cas, avant d'utiliser à nouveau une batterie précédemment inutilisée pendant une longue durée, il est nécessaire de procéder à sa charge et de contrôler le niveau du liquide électrolytique.

- Installation de la batterie (fig.13)

Installer la batterie dans le logement prévu à cet effet en procédant comme suit:

- Démonter le volant en dévissant la vis 1 (fig.13).
- Démonter le siège en dévissant les vis 2 (fig.13).
- Démonter la traverse en dévissant les vis 3 (fig.13).

Contrôler attentivement la batterie avant de l'installer pour s'assurer qu'elle ne présente aucune rupture au niveau des éléments. Ne jamais ajouter d'électrolyte dans le cas où la batterie n'aurait pas été utilisée pendant une semaine voire plus.

Les connexions de la batterie doivent être propres et sèches; il est nécessaire d'appliquer une fine couche de graisse ou de vaseline sur les cosses ou sur les connexions. Il est possible que durant son transport, la batterie ait perdu un peu de sa charge, en ce cas procéder à sa charge avant d'utiliser la machine.

- Installation du chargeur de batterie

Le chargeur de batterie doit être installé à un endroit à l'abri de l'humidité, bien aéré, à l'écart des sources de chaleur et de toute atmosphère corrosive. Effectuer un contrôle du voltage (voir à cet effet la plaque des données présente sur le chargeur). Le secteur d'alimentation électrique doit être doté d'un interrupteur à déclenchement retardé ou d'un fusible d'ampérage supérieur à l'ampérage du chargeur. Veiller à bien respecter les polarités de la prise batterie. Laisser le logement de la batterie ouvert. Ne pas fumer et éloigner les flammes nues.

INSTALLAZIONE BATTERIA

(fig.13)

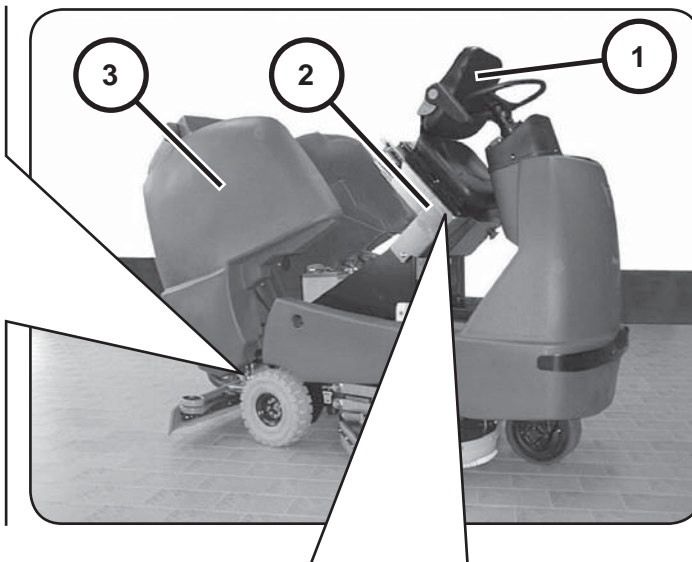
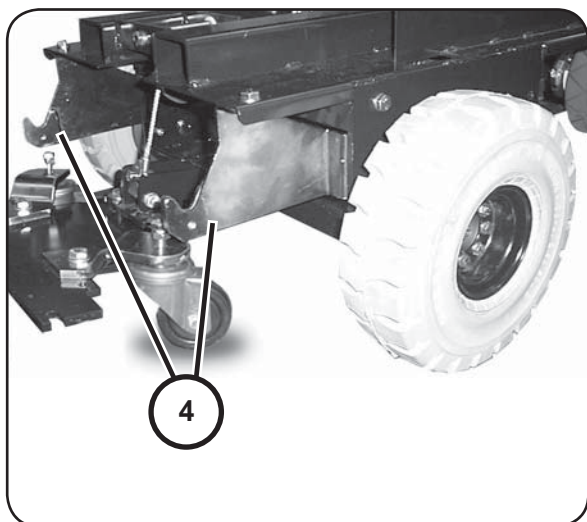
Per sostituire e/o montare la batteria procedere nel seguente modo:

- Rimuovere sedile 1 dal supporto 2.
- Sollevare il supporto 2.
- Ribaltare il serbatoio di recupero 3 fino ad appoggiarlo sul suo supporto 4.



Attenzione!

Se si deve solo controllare la batteria eseguire le stesse operazioni descritte nei punti 2)3) senza rimuovere il sedile 1.



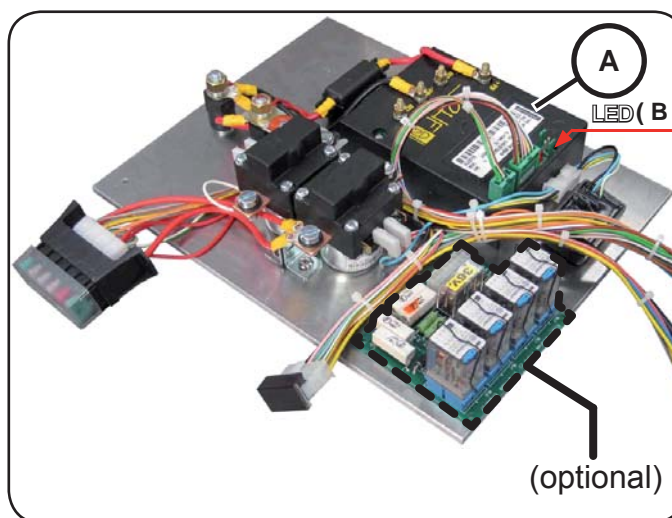
CENTRALINA ELETTRONICA

(fig.14)

La lavasciuga è dotata di una centralina elettronica "A (Fig.14)" per il controllo dell'avanzamento.

Questo tipo di apparecchiatura prevede anche la funzione di diagnostica degli eventuali problemi che dovessero presentarsi.

La diagnostica è segnalata per mezzo di un LED "B" (vedere anche fig.15 pos.10)



INSTALLATION DE LA BATTERIE

(fig.13)

Pour remplacer ou monter la batterie opérez comme suivant:

- Enlever le siège 1 de son support 2
- Soulever le support 2
- Renverser le réservoir jusqu'a l'appuyer sur le support 4



Attention!

Si la batterie doit être vérifiée seulement, exécuter les mêmes opérations comme décrit dans les points 2)3) sans enlever le siège 1

UNITÉ ÉLECTRONIQUE

(fig.14)

L'auto-laveuse est dotée d'une unité électronique "A (Fig.14)" qui assure le contrôle du déplacement.

Ce type d'appareillage assure également une fonction diagnostic qui permet de détecter les éventuelles anomalies qui sont signalées par une LED "B" (voir aussi fig.15 pos.10)

FUSIBILI E LED

(fig.15)

FUSIBILI:

- 1) Fusibile generale 120A
- 2) Fusibile motore spazzole 63A
- 3) Portafusibili
- 4) Fusibile 30a motore aspirazione supplementare (optional)
- 5) Fusibile 3a attuatore spazzole
- 6) Fusibile 3a attuatore tergilpavimento
- 7) Fusibile 3a lampeggiante
- 8) Fusibile 10a interruttore generale
- 9) Fusibile 30a motore aspirazione

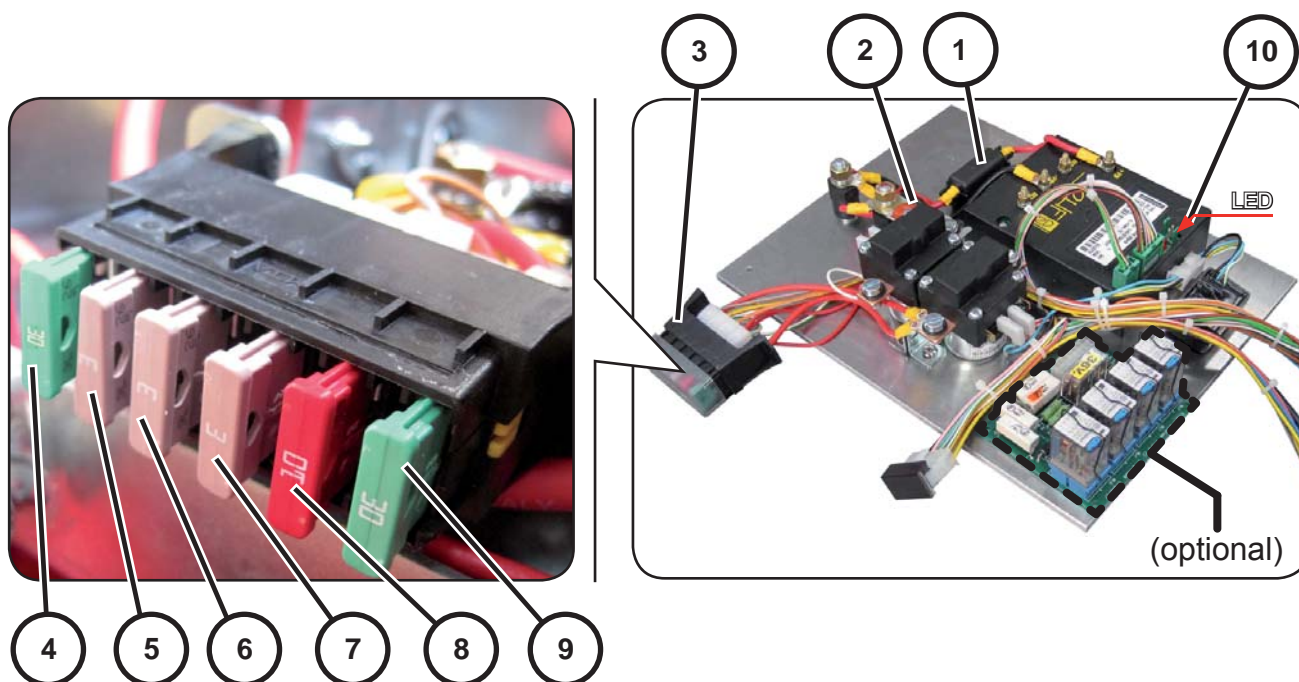
LED:

- 10) Led ROSSO per diagnostica su controllo elettronico

DIAGNOSTICA

N° lampeggi Led ed errore riscontrato

- 1 Motore non fermo al momento della partenza in marcia avanti (la macchina si sta muovendo).
- 2 Motore non fermo al momento della partenza in marcia indietro (la macchina si sta muovendo)
- 3 Tensione delle batterie troppo bassa (batterie scariche)
- 4 Tensione di batteria troppo alta (non c'è un buon contatto tra i poli delle batterie e i morsetti dei cavi)
- 5 Potenziometro non a zero al momento della partenza (pedale non azzerato)
- 6 Potenziometro interrotto
- 7 Sovratemperatura (dovuta ad un assorbimento eccessivo)
- 9 Errore di programmazione della centralina
- 10 Errore sulla potenza (comandi di potenza danneggiati)



FUSIBLES ET VOYANTS

(fig.15)

FUSIBLES:

- 1) Fusibles général 120A
- 2) Fusible du moteur des brosses 63A
- 3) Porte-fusibles
- 4) Fusible 30A moteur aspiration supplémentaire (option)
- 5) Fusible 3A actionneurs brosses
- 6) Fusible 3A actionneurs raclette
- 7) Fusible 3A clignoteur de secours
- 8) Fusible 10A interrupteur général à clé
- 9) Fusible 30A moteur aspiration

VOYANT:

- 3) Voyant ROUGE pour diagnostic sur l'unité électronique]

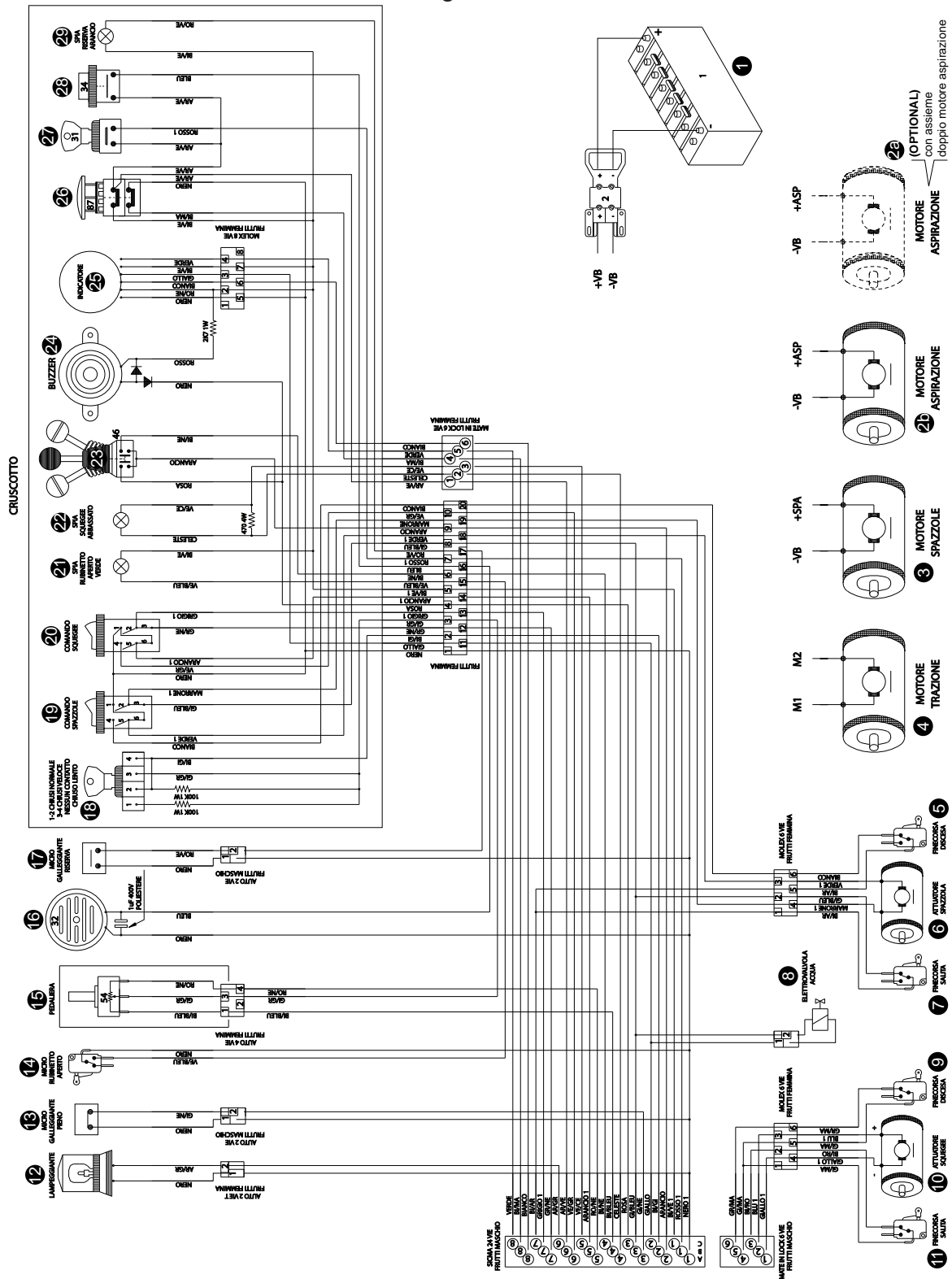
DIAGNOSTIC

Nr. clignotements et type d'erreur

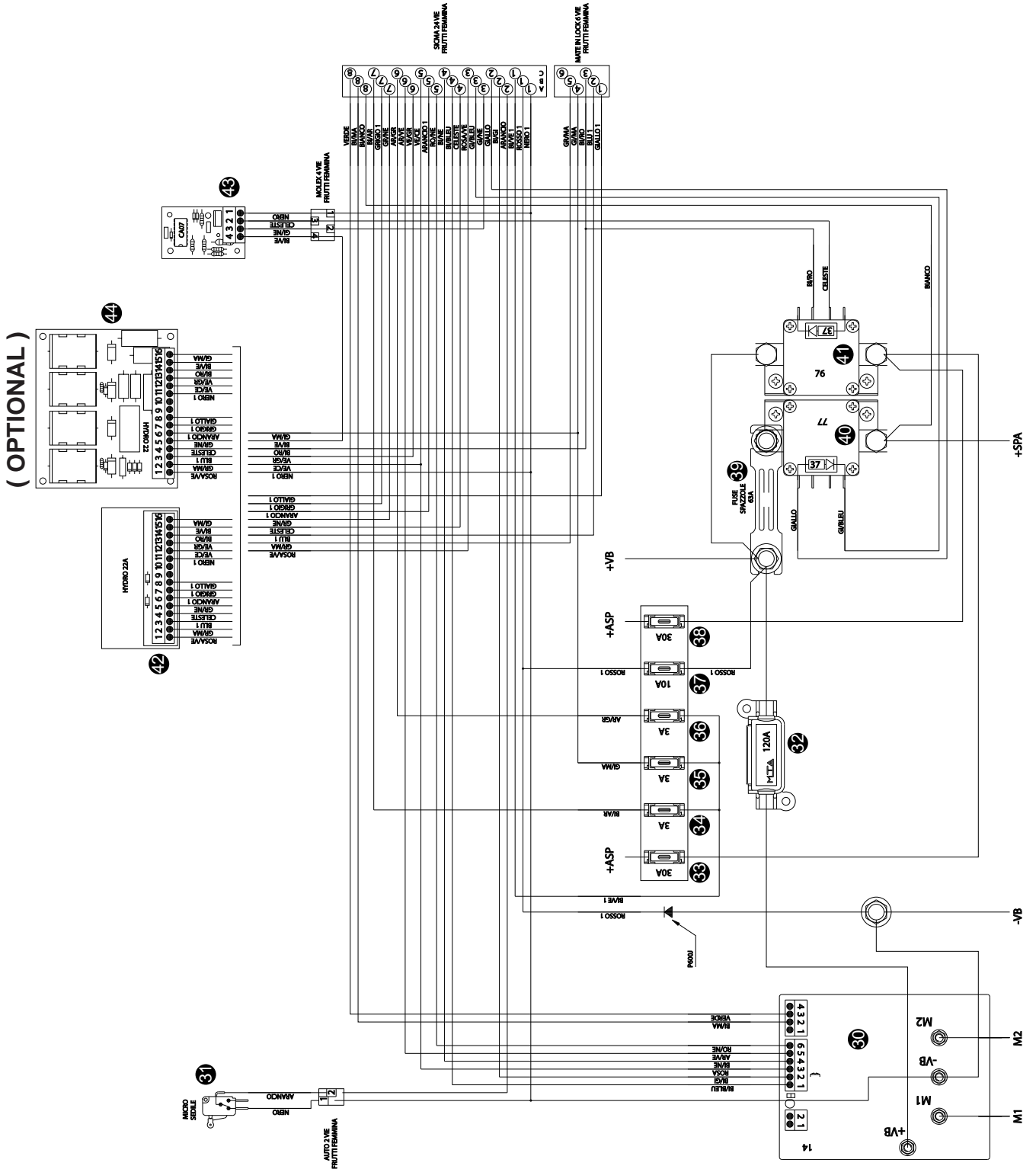
- 1 Le moteur n'est pas à l'arrêt lors du démarrage en marche avant (la machine se déplace)
- 2 Le moteur n'est pas à l'arrêt lors du démarrage en marche arrière (la machine se déplace)
- 3 Tension des batteries trop basse (batteries déchargées)
- 4 Tension des batteries trop élevée (mauvais contact entre les pôles des batteries et les bornes des câbles)
- 5 Le potentiomètre n'est pas à zéro lors du démarrage (pédale non remise à zéro)
- 6 Absence de contact au niveau du potentiomètre
- 7 Surchauffe (absorption excessive)
- 9 Erreur de programmation de l'unité de contrôle
- 10 Erreur sur circuit de puissance (commandes de puissance endommagés)

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Fig.16



JUMBO T



Legenda schema impianto elettrico (Fig.16)

1. Batteria
- 2a. Motore aspirazione
- 2b. Motore aspirazione (**optional**: assieme doppio motore)
3. Motore spazzole
4. Motore trazione
5. Micro abbassamento spazzole
6. Attuatore spazzole
7. Micro sollevamento spazzole
8. Elettrovalvola acqua
9. Micro abbassamento tergipavimento
10. Attuatore tergipavimento
11. Micro sollevamento tergipavimento
12. Lampeggiante
13. Micro galleggiante (pieno)
14. Micro rubinetto (aperto)
15. Pedaliera
16. Avvisatore acustico
17. Micro galleggiante (riserva)
18. Commutatore velocità
19. Interruttore comando spazzole
20. Interruttore aspirazione e abbassamento tergipavimento
21. Spia "verde" rubinetto (aperto)
22. Spia tergipavimento (abbassato)
23. Selettore marcia Avanti-Retromarcia
24. Buzzer retromarcia
25. Indicatore stato carica batteria e contaore
26. Pulsante per arresto d'emergenza
27. Interruttore avviamento a chiave
28. Pulsante comando avvisatore acustico
29. Spia (arancione) riserva acqua pulita
30. Centralina
31. Micro sedile
32. Fusibile generale
33. Fusibile per doppio motore aspirazione (**optional**)
34. Fusibile per attuatore spazzole
35. Fusibile per attuatore tergipavimento
36. Fusibile per lampeggiante
37. Fusibile per interruttore generale a chiave
38. Fusibile per motore aspirazione
39. Fusibile per motori spazzole
40. Teleruttore per motori spazzole
41. Teleruttore motore aspirazione
42. Connettore per scheda retromarcia
43. Scheda galleggiante
44. Scheda retromarcia (installata)

Legende de la installation électrique (Fig.16)

1. Batterie
- 2a. Moteur aspiration
- 2b. Moteur aspiration (**option**: kit moteur double aspiration)
3. Brushes motor Moteur des brosses
4. Drive motor Moteur traction
5. Microrupteur d'abaissement des brosses
6. Actionneur des brosses
7. Microrupteur de soulèvement des brosses
8. Solenoid à eau
9. Microrupteur d'abaissement de raclette
10. Actionneur raclette
11. Microrupteur de soulèvement pour raclette
12. Gyrophare
13. Microrupteur de flotteur (plein)
14. Microrupteur pour robinet (ouvert)
15. Pédalier
16. Horn Klaxon
17. Microrupteur de flotteur (réserve)
18. Commutateur vitesse
19. Brushes switch Interrupteur des brosses
20. Interrupteur aspiration et abaissement de la raclette.
21. Témoin (vert) robinet d'eau (ouvert)
22. Témoin raclette abaissée
23. Sélecteur marche avant et arrière
24. Avertisseur pour marche arrière
25. Indicateur de l'état de charge de batterie et compteur
26. Bouton d'arrêt d'urgence
27. Interrupteur générale à clé
28. Bouton du klaxon
29. Témoin (orange) de la réserve réserve d'eau (prope)
30. Unité électronique
31. Microrupteur du siège
32. Fusible principal
33. Fusible pour le kit double moteur d'aspiration (**option**)
34. Fusible actionneur des brosses
35. Fusible raclette
36. Fusible gyrophare
37. Fusible interrupteur générale à clé
38. Fusible moteur d'aspiration
39. Fusible moteur des brosses
40. Télérupteur des brosses
41. Télérupteur moteur d'aspiration
42. Connecteur pour la carte électrique de marche arrière
43. Carte électrique flotteur
44. Carte électrique marche arrière (installée)

**Legenda colori:**

Azzurro
Bianco
Arancio
Giallo
Grigio
Bleu
Marrone
Nero
Rosso
Rosa
Verde
Viola
Bi/Ve = bianco/verde
Gi/Ne = giallo/nero
Ro/Ne = rosso/nero
Gi/Gr = giallo/grigio
Bi/Bleu = bianco/bleu
Ve/Bleu = verde/bleu
Bi/Gi = bianco/giallo
Gi/Bleu = giallo/bleu
Bi/Ro = bianco/rosso
Bi/Gr = bianco/grigio
Bi/Ne = bianco/nero
Ro/Ve = rosso/verde

Couleur de câblage:

Azur
Blanc
Orange
Jaune
Gris
Bleu
Marron
Noir
Rouge
Rose
Vert
Violet
Bi/Ve = blanc/vert
Gi/Ne = jaune/noir
Ro/Ne = rouge/noir
Gi/Gr = jaune/gris
Bi/Bleu = blanc/bleu
Ve/Bleu = vert/bleu
Bi/Gi = blanc/jaune
Gi/Bleu = jaune/bleu
Bi/Ro = blanc/rouge
Bi/Gr = blanc/gris
Bi/Ne = blanc/noir
Ro/Ve = rouge/vert

INDICATORE DI LIVELLO CARICA DELLA BATTERIA E CONTAORE

(Fig.17)

L'indicatore visualizza il livello di carica della batteria, fornisce in tempo reale sull'autonomia e la riserva di carica della stessa, e interrompe il carico in tempo utile evitando scariche troppo profonde che potrebbero danneggiare la batteria.

un contaore elettronico posto sull'indicatore mostra le ore d'accensione della macchina.

A - Contaore

Indica le ore d'accensione eseguite dalla macchina.

B - LED

I LED indicano la carica della batteria.

Se i led sono tutti accesi la batteria è carica.

Man mano la batteria si scarica i led si spengono gradualmente il lampeggio del penultimo led giallo a fianco del rosso indica che la carica della batteria si sta ultimando e bisogna dirigersi verso il caricabatterie per effettuare la ricarica.

Se l'ultimo led rosso è acceso la batteria è scarica, vengono disabilitate le funzioni di lavoro della macchina.

Procedere con la ricarica della batteria:

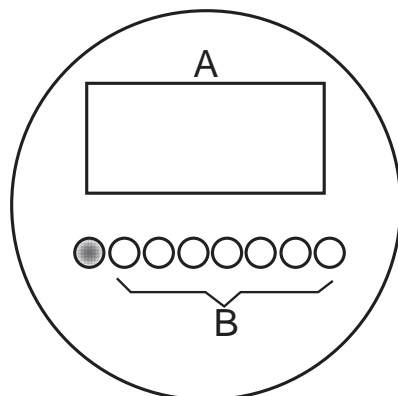
- Spegnere la macchina e togliere la chiave di avviamento.
- Collegare le batterie al caricabatterie e ricaricarle.

C - Selettore tipo di batteria

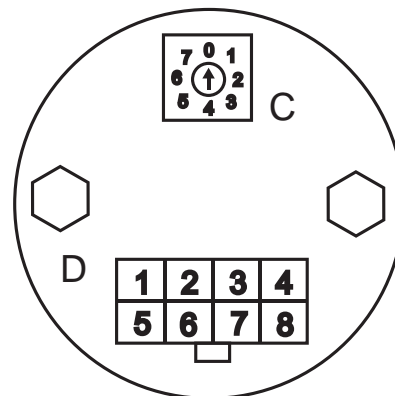
Il Selettore serve per impostare il tipo di batteria:

- Se sulla macchina si vogliono montare batterie al Piombo acido impostare il Selettore su pos. 1.
- Se invece si vogliono montare batterie al Gel, impostare il Selettore su pos.4

D - Connettore



anteriore | front | avant
vordere | parte delantera | voorzijde



posteriore | rear | arrière
Rückseite | parte trasera | achterzijde

INDICATEUR POUR L'ÉTAT DE CHARGE DE BATTERIE ET COMPTEUR HORAIRE

(Fig.17)

L'indicateur indique le niveau de charge de la batterie et montre en temps réel l'autonomie et la réserve de charge de la batterie, et interrompt la charge en temps utile, évitant des déchargements trop profonds qui pourraient endommager la batterie.

Un compteur horaire électronique placé sur l'indicateur montre les heures d'allumage de la machine.

A - Compteur horaire

Indique les heures d'allumage effectuées par la machine.

B - LEDs

Les LEDs indiquent la charge de la batterie.

Si les leds sont toutes allumées, la batterie est chargée.

Comme la batterie se décharge les LEDs s'éteignent graduellement

Le clignotement de l'avant-dernière LED jaune à côté de la LED rouge indique que la charge de la batterie est en train de se terminer, il faut se diriger vers le chargeur de batterie afin d'effectuer la recharge.

Si La dernière Led rouge est allumée, la batterie est dechargée, toutes les fonctions de travail de la machine sont désactivées.

Procéder au rechargement de la batterie:

- Arrêter la machine et enlever la clé de contact
- Brancher les batteries au chargeur et les recharger

C - Sélecteur pour le type de batterie

Il sert pour selectionner le type de batterie:

- Si on souhaite monter sur la machine des batteries au Plomb-acide, positionner le sélecteur sur pos.1
- Si on souhaite au contraire monter des batteries au gel, positionner le sélecteur sur pos.4

D - Connecteur

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

- 1) la macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - Prima della messa in funzione
 - Dopo modifiche e riparazioni
 - Periodicamente, come da tabella “Operazioni periodiche di manutenzione e controllo”

- 2) Ogni sei mesi controllare l’efficienza dei dispositivi di sicurezza; l’ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l’efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un’ officina autorizzata.

- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni...ore					
		8	40	125	200	500	1500
1	Pulire il serbatoio di recupero	x					
2	Pulire il filtro del motore aspirazione	x					
3	Controllare il filtro del serbatoio acqua pulita	x					
4	Pulire il filtro del serbatoio acqua pulita		x				
5	Controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e del tergipavimento	x					
6	Controllare lo stato delle spazzole		x				
7	Controllare lo stato della lama in gomma del tergipavimento		x				
8	Ingrassare la catena dello sterzo				x		
9	Ogni sei mesi controllare i carboncini dei motori				x		
10	Controllare i dispositivi di sicurezza (microinterruttori, clacson, interruttore d'emergenza ecc.)		x				

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ

- 1) La machine doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
 - avant la mise en marche
 - après des modifications ou des réparations
 - périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".

- 2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé.
En vue de garantir le bon fonctionnement de la machine, celle-ci doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.

- 4) Le responsable de la gestion doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la machine. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer une plaquette attestant l'essai effectué.

Opérations périodiques d'entretien et de contrôle		Heures					
		8	40	125	200	500	1500
1	Nettoyage du réservoir de récupération	x					
2	Nettoyage du filtre du moteur d'aspiration	x					
3	Contrôle du filtre du réservoir d'eau propre	x					
4	Nettoyage du filtre du réservoir d'eau propre		x				
5	Contrôle de la propreté des tuyaux d'aspiration et de la raclette	x					
6	Contrôle de l'état des brosses		x				
7	Contrôle de l'état des lames en caoutchouc de la raclette		x				
8	Graissage de la chaîne de direction				x		
9	Tous les six mois contrôler les balais des moteurs				x		
10	Contrôler les dispositifs de sécurité (micro-interrupteurs, interrupteurs, klaxon, interrupteur d'arrêt d'urgence, etc.).		x				

RICERCA DEI GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Il tergilavaggio non asciuga perfettamente.	Gomme tergilavaggio usurate Tergilavaggio intasato Un corpo estraneo si è incastrato nel tergilavaggio Tubo aspirazione intasato Tergilavaggio regolato male Rubinetto scarico acqua aperto Motore aspirazione bruciato Carboncini motore aspirazione usurati Tergilavaggio non sceso, attuatore difettoso Filtro aspirazione 4 fig.4 intasato	Sostituire le gomme Pulire tergilavaggio Rimuovere il corpo estraneo Pulire tubo Regolare tergilavaggio Chiudere Sostituire motore Sostituire carboncini Sostituire attuatore Pulire filtro
La soluzione detergente non esce omogenea sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate.	Pulire tubazioni intasate.
La soluzione detergente non esce o ne esce poca sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate Il rubinetto soluzione non apre Tubo alimentazione schiacciato Mancanza d'acqua nel serbatoio	Pulire tubazioni intasate Controllare rubinetto Ripristinare tubo o sostituire Riempire d'acqua il serbatoio
La macchina non pulisce bene	Spazzole troppo usurate	Sostituire spazzole
La macchina non si avvia	La chiave dell'interruttore generale 5 fig.3 non è inserita Le batterie sono scariche Fusibile generale bruciato Fusibili bruciati Microinterruttore sotto il sedile è rotto Pulsante arresto d'emergenza inserito	Inserire e ruotare in senso orario. Controllare o ricaricare quando si accende la spia rossa <u>Prima di sostituirlo contattare il servizio di assistenza RCM</u> <u>Prima di sostituirli contattare il servizio di assistenza RCM</u> Attenzione! I Fusibili si trovano all'interno del portafusibili 3 Fig.15 non usare mai fusibili di valore più alto, si rischierebbe di provocare danni. Se i fusibili bruciano ripetutamente significa che la macchina ha un difetto. Sostituire microinterruttore Disinserire il pulsante e ripetere la procedura di avviamento. (vedi USO DELLA LAVAPAVIMENTI - norme per la messa in funzione della lavapavimenti.)
La macchina non parte o si arresta improvvisamente.	Batterie scollegate L'operatore si è alzato e il micro sotto al sedile ha tolto corrente all'impianto. Il Led sulla centralina elettronica lampeggia	Collegare batterie. Sedersi e agire sui comandi per l'avanzamento. Vedi FUSIBILI E LED (Fig.15)

RICERCA DEI GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
La macchina non procede nè in avanzamento nè in retromarcia.	Connessione pedale acceleratore 2 fig.3 staccata o micro rotto	Ripristinare connessione o sostituire microinterruttore.
Il motore aspirazione si spegne o non si avvia.	Il galleggiante del serbatoio recupero ha tolto corrente al motore aspirazione. Galleggiante bloccato da impurità	Spegnere subito il motore di aspirazione mediante il pulsante 4 (fig.3). Sbloccare e pulire il galleggiante dalle impurità. Per far ciò aprire il coperchio 1 (fig.4) sfilare il filtro aspirazione 4 (fig.4), quindi introdurre la mano all'interno per accedere al galleggiante.
La macchina fa fatica muoversi	Freno di stazionamento inserito	Sbloccare il freno di stazionamento.
Perdita d'acqua a macchina ferma	Tubazione di alimentazione rotto	Chiudere completamente il rubinetto e sostituire il tubo.
Il gruppo spazzola non si alza o non si abbassa.	Fusibile L'attuatore o non riceve corrente Motore attuatore rotto	Sostituire Controllare Sostituire
Il tergipavimento non si alza o non si abbassa.	Fusibile L'attuatore o non riceve corrente Motore attuatore rotto	Sostituire Controllare Sostituire

RECHERCHE DES PANNES

PANNE	CAUSE	REMEDE
La raclette ne sèche pas parfaitement.	Caoutchoucs de la raclette usés. Raclette sale. Corps étranger encastré au niveau de la raclette. Tuyau d'aspiration bouché. Raclette mal réglée. Robinet tuyau d'évacuation d'eau ouvert. Moteur d'aspiration brûlé. Balais moteur d'aspiration usés. Raclettes non abaissées à la mise en marche, actionneur défectueux. Filtre d'aspiration 4(fig.4) bouché	Changer les caoutchoucs Nettoyer la raclette Éliminer le corps étranger Nettoyer le tuyau Régler la raclette Fermer le robinet Changer le moteur Changer les balais. Changer l'actionneur Nettoyer le filtre
La solution détergente ne s'écoule pas de manière régulière sur les brosses	Tuyaux d'alimentation eau sur les brosses bouchés	Nettoyer les tuyaux bouchés
La solution détergente ne s'écoule pas sur les brosses ou en faible quantité.	Tuyaux d'alimentation eau sur les brosses bouchés. Le robinet de solution détergente ne s'ouvre pas Tuyau d'alimentation écrasé Réservoir d'eau vide	Nettoyer les tuyaux bouchés. Contrôler le robinet Libérer le tuyau ou le changer Remplir le réservoir d'eau
La machine nettoie mal	Brosses trop usées	Changer les brosses
La machine ne démarre pas	La clé de contact générale 5 (fig. 3) n'est pas enclenchée Les batteries sont déchargées Fusible principal grillé Fusibles grillés Rupture micro-interrupteur siège Bouton d'arrêt d'urgence enclenché	1) introduire et tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre. Contrôler ou recharger lorsque le voyant rouge s'allume. <u><i>Avant de remplacer le fusible contacter un centre d'assistance RCM</i></u> <u><i>Avant de remplacer le fusible contacter un centre d'assistance RCM</i></u> Attention! les fusibles se trouve sur porte-fusibles 2 (fig.15), ne jamais utiliser de fusibles d'ampérage supérieur pour prévenir tout dommage. Si les fusibles sautent fréquemment, cela indique la présence d'une anomalie sur la machine. Changer le micro-interrupteur. Débloquer le bouton d'arrêt d'urgence et répéter la procédure de mise en marche. (voir utilisation de l'auto-laveuse-mise en marche de l'auto-laveuse)
La machine ne démarre ou s'arrête subitement.	Batteries débranchées. L'opérateur s'est levé et le micro-interrupteur a coupé l'alimentation du circuit. Led sur l'unité électronique clignote	Brancher les batteries. S'asseoir et actionner les commandes de déplacement Voir FUSIBLES ET VOYANTS .(FIG.15)

RECHERCHE DES PANNES

PANNE	CAUSE	REMEDE
<p>La machine ne se déplace pas ni en marche avant ni en marche arrière.</p> <p>Le moteur d'aspiration se met pas en marche ou s'arrête.</p>	<p>Pédale accélérateur 2 (fig. 3) débranché ou rupteur micro-interrupteur.</p> <p>Le flotteur du réservoir de récupération a coupé l'alimentation du moteur d'aspiration</p> <p>Flotteur bloqué par des impuretés.</p>	<p>Rétablir le branchement ou changer le micro-interrupteur.</p> <p>Éteindre immédiatement le moteur d'aspiration au moyen de l'interrupteur 4 (fig. 3).</p> <p>Débloquer et débarrasser le flotteur des impuretés. Pour cela retirer le couvercle 1 (fig. 4), extraire le filtre d'aspiration 4 (fig. 4) et introduire la main dans le réservoir pour accéder au flotteur.</p>
<p>La machine se déplace avec difficulté.</p>	<p>Frein de stationnement enclenché</p>	<p>Débloquer le frein de stationnement</p>
<p>Fuite d'eau alors que la machine est à l'arrêt.</p>	<p>Rupture du tuyau d'alimentation</p>	<p>Fermer complètement le doseur et changer le tuyau</p>
<p>Le groupe brosses ne se soulève ni ne s'abaisse.</p>	<p>Fusible Actionneur non alimenté Rupture moteur actionneur</p>	<p>Changer Contrôler Changer</p>
<p>La raclette ne se soulève ni ne s'abaisse.</p>	<p>Fusible Actionneur non alimenté Rupture moteur actionneur</p>	<p>Changer Contrôler Changer</p>

INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

4) Demolizione della macchina:

Nel caso di demolizione della macchina, suddividere i tipi di materiali che la compongono (Direttive 02/96 CE) in funzione del loro tipo di smaltimento, in modo che possa avvenire in conformità alle leggi vigenti. Consegnare materiali pericolosi, come batterie, oli esausti, ecc., a operatori abilitati allo smaltimento di tali sostanze.

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.

INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

1) Nettoyage:

Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CE en matière).

2) Atmosphère explosive:

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.

3) Écoulement de substances nocives:

Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

4) Démolition de la machine:

Dans le cas de démolition de la machine, subdiviser les types de matériels qui la composent (Directives 02/96/CE) en fonction de leur type d'élimination, de manière à ce que celui-ci soit exécuté conformément aux lois en vigueur. Remettre les matériels dangereux tels que batteries, huiles usagées, etc. à des opérateurs autorisés à l'élimination de telles substances.

DEMOLITION DE LA MACHINE



Il est recommandé de remettre la machine à un centre de collecte agréé pour la démolition et l'élimination des déchets, en particulier des déchets tels que huiles, filtres et batteries. Les parties en ABS et les parties métalliques peuvent être éliminées comme matières premières secondaires. Les tuyaux et les garnitures en caoutchouc ainsi que les éléments en plastique et fibre de verre doivent être remis aux entreprises de nettoyage urbain.